

Санкт-Петербургский государственный университет

Мечкарь Дарья

Выпускная квалификационная работа

Виды лексико-стилистических ошибок в процессе синхронного перевода с немецкого языка на русский

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5623. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра немецкой
филологии,

Григорьева Любовь
Николаевна

Рецензент

:

доцент, «Санкт-
Петербургский
университет
технологий

управления и
экономики»,

Камовникова Наталья
Евгеньевна

Санкт-Петербург
2021

Оглавление

Введение	4
ГЛАВА 1. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЕГО ЭРРАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	7
1.1. Синхронный перевод как вид речевой деятельности	7
1.2. Компетенции синхронного переводчика	14
1.3. Понятие ошибки. Понятие переводческой ошибки	19
1.4. Классификация переводческих ошибок	25
1.5. Виды лексико-стилистических ошибок	28
Выводы к Главе 1	33
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ ОБУЧЕНИИ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ	34
2.1. Характеристика текста оригинала	34
2.2. Характеристика участников исследования	37
2.3. Лексико-стилистические ошибки в процессе синхронного перевода	40
2.3.1. Нарушение лексической сочетаемости	40
2.3.2. Употребление слов без учета семантики	46
2.3.3. Речевая избыточность	53
2.3.4. Ошибки, связанные с неоправданным использованием синонимов, многозначных слов, паронимов и паронимазов	57
2.3.5. Логические ошибки	62
2.3.6. Речевая недостаточность	64
2.3.7. Ошибки, связанные с неоправданным использованием заимствований, неологизмов и устаревших слов	67
2.4. Результаты анализа лексико-стилистических ошибок	71
Выводы к Главе 2	75
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	76
Список использованной литературы	79
Электронные ресурсы.....	84
Приложение 1.....	86

Приложение 2..... 118

Введение

Настоящая работа посвящена исследованию видов лексико-стилистических ошибок в процессе синхронного перевода с немецкого языка на русский.

Актуальность данной работы определяется тем, что синхронный перевод является неотъемлемой частью важных мероприятий в современном мире. Подготовка специалистов проходит в университетах и на специализированных курсах. Опытный специалист должен владеть навыками правильной устной речи, уметь соблюдать стиль и выбирать подходящие лексические единицы при переводе.

Речевая культура – это важная часть общей культуры личности. Речь человека характеризует его с различных сторон: с точки зрения его образованности, грамотности, происхождения, культурной, религиозной принадлежности и увлечений. Лишь несколькими предложениями можно создать о себе представление как о грамотной, интеллектуально развитой личности, но можно и испортить свою репутацию и создать неприятное впечатление.

Серьезными врагами образованного человека, и устного переводчика в том числе, являются лексико-стилистические ошибки. Коварство этих ошибок заключается в том, что они многочисленны и их сложно идентифицировать. Безусловно, в этом заключается и некое преимущество – далеко не каждый способен обнаружить такую ошибку и исправить ее. Однако для того, чтобы выглядеть достойно и как образованный человек, и как специалист, воспроизводить устно связный и красивый текст, необходимо развивать культуру речи родного языка.

Новизна данной работы заключается в том, что в русскоязычном академическом пространстве ранее исследования на эту тему не проводились.

Объектом исследования являются синхронные переводы речей с немецкого языка на русский. **Предмет исследования** – лексико-стилистические ошибки, возникающие в процессе синхронного перевода с немецкого языка на русский.

В качестве **материала для исследования** были выбраны учебные записи синхронных переводов студентов с немецкого языка на русский. В качестве теоретической базы мы будем опираться на труды таких авторов, как И.С. Алексеева, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.В. Чернов, Н.А. неразрывный пробел Дударева, Е.Е. Михайлова, А.Г. Фомин, Э. Гиллес, Родерик Джонс, Владимир Кутц и др.

Цель данного исследования заключается в выявлении лексико-стилистических ошибок в учебных записях синхронного перевода, составлении их типологии и объяснения их возможных причин. Нами была выдвинута следующая **гипотеза**: в процессе обучения синхронному переводу в иноязычной среде ухудшается культура речи родного языка, вследствие чего возникают лексико-стилистические ошибки, и наиболее частотной среди них является нарушение лексической сочетаемости.

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы были сформулированы **следующие задачи**:

- 1) рассмотреть понятие синхронного перевода, его особенности и трудности;
- 2) изучить понятие переводческой ошибки;
- 3) рассмотреть виды лексико-стилистических ошибок и выработать рабочую классификацию;

- 4) проанализировать записи синхронного перевода на предмет наличия лексико-стилистических ошибок;
- 5) типологизировать найденные лексико-стилистические ошибки;
- 6) провести опрос респондентов и на основе результатов опроса охарактеризовать их;
- 7) проанализировать результаты анализа с учетом характеристики участников исследования.

В работе применяется метод сплошной выборки, переводческий анализ, сопоставительный метод, метод языкового описания, логического моделирования, а также метод словарных дефиниций.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в развитие теории устного перевода с точки зрения возможности анализа текстов на целевом языке, воспроизводимых в процессе синхронного перевода.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать его результаты для разработки подходов и методов обучения синхронных переводчиков-носителей русского языка, работающих в языковой паре немецкий-русский язык, где русский язык является целевым.

Структура работы определяется целями и задачами, сформулированными выше. Работа состоит из введения, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, а также содержит список литературы, список источников материала и приложения.

ГЛАВА 1. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЕГО ЭРРАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

1.1. Синхронный перевод как вид речевой деятельности

Синхронный перевод, о котором далее пойдет речь, является разновидностью конференц-перевода (нем. *Konferenzdolmetschen*, англ. *conference interpreting*), в связи с чем будет целесообразно сначала дать определение более общему понятию. В своей статье о конференц-переводе А.А. Хромых (и др.) приводит следующее определение: «Конференц-перевод (КП) – это современный термин, включающий в себя последовательный и синхронный виды устного перевода как наиболее часто встречающиеся на конференциях и переговорах. Соответственно, конференц-переводчик владеет обоими видами устного перевода» [Красовский Д. И., Чужакин А. П. 2014:3].

Исходя из определения, понятие «конференц-перевод» выделяется по признаку сферы его применения. Помимо определенной сферы применения (международные конференции, конгрессы, сессии международных организаций, встречи, научные симпозиумы, дипломатические, межправительственные встречи, переговоры, публичные выступления и лекции общественных деятелей и крупных специалистов), «перевод конференций» обязательно предполагает высокий уровень профессиональной квалификации переводчика [Чернов 1978: с.12-13].

Очень точно характеризует конференц-перевод В. Вебер (прим.: перевод мой): «Если предположить, что конференц-перевод – это преимущественно навык, сравнимый с самым сложным видом спорта, деятельность, которая осуществляется в основном посредством мозговой активности устного переводчика, то очень важно осознавать, что самые сложные задачи могут быть выполнены, только если переводчик может положиться на внушительный запас автоматических рефлексов,

позволяющих ему сконцентрироваться на тех частях переводческого процесса, которые требуют его всецелого внимания» [Weber 1989:162].

На сегодняшний день существуют различные формулировки определения синхронного перевода, рассмотрим некоторые из них.

Р.К. Миньяр-Белоручев дает следующую дефиницию: «Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста» [Миньяр-Белоручев 1999: 9].

И.С. Алексеева, однако, указывает, что «при синхронном переводе текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием)» [Алексеева 2004:16].

Г.В. Чернов определяет синхронный перевод следующим образом: «Синхронный перевод – такой профессиональный вид устного перевода конференций, который осуществляется одновременно с восприятием сообщения на языке оригинала с помощью технических средств в специально оборудованной кабине и в процессе которого – в условиях дефицита времени – на единицу текста перерабатывается информация ограниченного объема» [Чернов 1978:13].

В качестве рабочего определения понятия «синхронный перевод» мы выбрали определение Чернова, поскольку на наш взгляд, оно является наиболее емким и точным.

В нашу эпоху сложно представить, чтобы какая-либо международная конференция проходила без применения синхронного перевода. Выглядит это обычно так: в специально оборудованной кабине со звукоизоляцией находится синхронный переводчик (обычно – пара переводчиков), который слышит речь оратора через наушники и переводит ее в микрофон. «Внешне синхронный переводчик является как бы частью единой системы, установки для синхронного перевода, в которую входит следующая цепь: микрофоны, установленные в президиуме, на трибуне оратора, а иногда и на местах перед делегатами

или участниками конгресса; проводная связь от микрофона к диспетчерско-распределительному пульту, оттуда на наушники в кабины и далее от микрофона синхронного переводчика через распределительный пульт на места делегатов, где имеются наушники и селектор каналов. Осуществив включение с помощью селектора, участник конференции получает возможность слушать выступление на одном из рабочих языков» [Чернов 1978:3].

Вышеизложенное – техническая часть процесса синхронного перевода, однако это важно подчеркнуть, чтобы наглядно продемонстрировать «юность» синхронного перевода. В том виде, в котором мы его знаем, синхронный перевод выделился как самостоятельный вид переводческой деятельности благодаря стремительному техническому прогрессу и глобализации. Официальной датой рождения синхронного перевода считается Нюрнбергский процесс (20 ноября 1945 г. – 1 октября 1946 г.), во время которого переводили не специально обученные синхронному переводу люди, а лингвисты, письменные переводчики и переводчики из США и СССР, зарекомендовавшие себя во время переговоров. Переводчики работали не в кабинах, а с трибуны, сидя рядом друг с другом [Kutz 49:2010].

Однако впервые синхронный перевод был применен в 1928 г. в Советском Союзе на VI конгрессе Коминтерна, правда, с применением неполного комплекта оборудования, – звук шел непосредственно с трибуны, в распоряжении переводчиков был только микрофон [Чернов 1978:5].

Таким образом, оценив временной промежуток существования синхронного перевода как отдельной переводческой деятельности, можно сделать вывод, что переводчик-синхронист – относительно молодая профессия, хотя устный перевод сам по себе древнее письменного. Случаи устного перевода зафиксированы еще во времена

Древней Месопотамии (ок.3000 л до н. э. как минимум), где переводчик на аккадском назывался *targumanni* [Kutz 2010:18].

Обратимся непосредственно к изучению синхронного перевода с точки зрения транслатологии. Изучение устного перевода берет свои истоки из прикладной лингвистики, если точнее – из прагматики, поскольку эта ветвь лингвистики занимается непосредственно проблематикой речи, что в данном случае неразрывно связано с природой устного перевода. Путь становления науки об устном переводе как самостоятельной дисциплины был долгим, а об определении когнитивнопсихологической сути процесса устного перевода не было и речи. Понятие «наука об устном переводе» (зд. с нем. *Dolmetschwissenschaft*) сформировалось лишь только к 80-м годам XX века [Kutz 2010:111].

Процессами, сопутствующими устному переводу, заинтересовалась другая наука – психология. Мыслительные процессы, чувства, эмоции, говорение, понимание, *запоминание* (зд. с нем. *Merken*), поведение входит в сферу интересов исследователей-психологов, а устный переводчик может предоставить больше возможностей для исследования перечисленных явлений чем письменный. И, вне зависимости от направления исследования, главный вопрос науки об устном переводе звучал таким образом: как, несмотря на все языковые, параязыковые и культурные различия между ИЯ (исходным языком) и ПЯ (языком перевода), возможен ситуативно и коммуникативно эквивалентный устный перевод? (прим.: перевод мой) [Kutz 2010:111].

Следовательно, при изучении явления устного (синхронного) перевода имеет место психолингвистический подход. Данный подход к синхронному переводу означает его деятельностное представление, т.е. интерпретирование его как определенного вида деятельности, а точнее –

как разновидности речевой деятельности в сфере коммуникативно-общественной деятельности [Ширяев 1978:10].

Существуют некоторые общие особенности устного перевода, которые применимы, в частности, к синхронному переводу, представляющие интерес для психологов:

1. **Языковые, параязыковые** (зд. с нем. – körpersprachliche, т.е. буквально «относящиеся к языку тела», но автор ранее упоминал термин «параязыковые различия», который обозначает более широкое понятие, поэтому мы используем его здесь в качестве переводческого эквивалента) и **просодические** различия между ИЯ и ПЯ, которые используются как важные инструменты коммуникации, но при этом часто игнорируются.

2. **Культурные различия, а также различия, обусловленные разным уровнем знаний адресатов и адресантов.**

3. **Различия, обусловленные специфическими условиями выполнения задачи устного (синхронного) перевода.** Каким образом удастся получить коммуникативно эквивалентный результат (т. е. перевод) несмотря на то, что переводчик должен передать на языке перевода произнесенный лишь один раз исходный текст более или менее одновременно с его произнесением [Kutz 2010: s.111-112].

Известный переводчик и автор книги «Теория и практика синхронного перевода» Г.В. Чернов указывает на ряд факторов, которые кратко и емко характеризуют синхронный перевод и отличают его от иных видов переводческой деятельности:

1. Синхронный перевод – вид устного перевода, осуществляемого на слух, в отличие, например, от письменного перевода или осуществляемого устно «перевода с листа».

2. Процесс перевода начинается и заканчивается одновременно (или почти одновременно) с речью выступающего, в отличие от

последовательного перевода, который осуществляется после окончания речи или ее фрагментов.

3. Переводчик изолирован от аудитории, он как бы «встроен» в цепь (имеется в виду техническое оборудование для перевода), поэтому он а) зависит от исправной работы аппаратуры б) сам находится под влиянием объективирующих факторов в отличие, например, от переводчика, который практикует «шушутаж» (переводит шепотом) и находится в зале среди участников конференции.

4. В условиях дефицита времени объем перерабатываемой информации на единицу исходного текста ограничен [Чернов 1978:с.11-12].

Отметим также сложности, которые возникают вследствие постановки специфической задачи синхронного перевода и его особенностей:

1. Работа переводчика в условиях одновременного слушания и говорения требует постоянной концентрации внимания и непрерывного говорения. Возникает ситуация раздвоения внимания, вызванная необходимостью постоянно сопоставлять два языка и переключаться с одного кода на другой. Это приводит к тому, что через 20–30 мин перевода у синхрониста появляется усталость артикулярного аппарата, снижается самоконтроль и в тексте перевода появляются серьезные, и порой даже нелепые ошибки, в том числе на родном языке. Например, переводчик говорит *университет Кубы в Краснодаре* (вместо *Кубанский университет* и т. п.

2. Скорость реакции переводчика, а точнее, его реактивность, также является важным фактором перевода. Синхронист вынужден ежесекундно мгновенно реагировать на воспринимаемые на слух слова и словосочетания. Непременным условием хорошего результата является наличие у синхрониста большого запаса эквивалентных пар лексических

единиц, связанных между собой знаковой связью, благодаря чему он переводит не через анализ и синтез (т.е. мышление), а через условные рефлексy, т.е. на уровне «стимул-реакция».

3. Сложной лингвистической задачей является «языковая компрессия», призванная компенсировать отставание перевода. Обусловлено отставание может быть также и особенностями ПЯ. Например, в русском языке слова на 7–8 % длиннее английских, а также существуют такая лексика, которая требует описательного перевода, что существенно удлиняет текст и отнимает время, именно поэтому необходимо «сжатие» информации.

4. Большую сложность представляет психическое напряжение, связанное с «необратимостью» сказанного докладчиком в микрофон и «необратимостью» перевода. Иначе говоря, нет никакой обратной связи с выступающим. И все это происходит перед большой аудиторией слушателей.

5. Следует также иметь в виду, что перевод сложен сам по себе, без всяких дополнительно осложняющих его факторов. Но в реальной жизни, к сожалению, такие факторы присутствуют: докладчик может иметь нестандартное произношение, говорить или читать свой доклад в неприемлемо быстром темпе, использовать жаргон, сленг или ненормативную лексику [Дударева Н.А. 2009: с. 2].

Таким образом, синхронный перевод – особый вид речевой и переводческой деятельности, который характеризуется рядом особенностей и факторов, обуславливающих сложности и проблемы осуществления данного вида перевода, для преодоления которых переводчик-синхронист должен обладать соответствующим уровнем профессиональной подготовки.

1.2. Компетенции синхронного переводчика

В предыдущем пункте мы охарактеризовали синхронный перевод как особый вид речевой деятельности, и пришли к выводу, что он требует от специалиста серьезного уровня подготовки. В связи с этим, мы бы хотели подробнее рассмотреть компетенции, которыми должен обладать переводчик-синхронист.

Известный переводчик Г.Э. Мирам даже охарактеризовал синхронный перевод как его как «психофизиологическую аномалию в качестве профессии» [Алексеева 2004: 16].

Говоря о характере подготовки переводчика-синхрониста, Чернов подчеркивает разделение навыков переводчика на собственно языковые и неязыковые знания, что следует «из общей структуры модели, и из той роли, которую играет в ней тематическая составляющая как на уровне текста, так и на уровне коммуникативной ситуации синхронного перевода» [Чернов 1978: с.162-163].

Очевидно, что в основе лингвистических компетенций переводчика должны быть хорошее знание двух языков и свободное владение речью на этих двух языках. Менее очевидны критерии, которые следует применять к оценке той или иной степени «свободы» владения конкретным языком, необходимой для осуществления переводческой деятельности. Чернов в своей книге обращается к вопросу о билингвизме, вернее, речь идет о характере двуязычия переводчика-синхрониста. Параметры двуязычия будут зависеть от того, осуществляется ли перевод на родной язык или на иностранный. В большинстве случаев, за редким исключением, у переводчиков наблюдается так называемый «доминантный» билингвизм, когда одним из языков переводчик владеет на более высоком уровне (в данном случае, родным) [Чернов 1978: с.162-163].

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что переводчик является **языковой личностью**. Ю.Н. Караулов определяет устного переводчика как личность, вмещающую в себя психические, этические, социальные и другие компоненты, преломленные через ее язык, проявленные в дискурсе [Караулов 2007: 36]. Языковая личность выступает важнейшей составляющей любого процесса коммуникации, в том числе и синхронного перевода, который является особым видом речевой деятельности.

Устному переводчику (как языковой личности) присущи следующие характеристики: владение нормами литературного языка, владение этическими и коммуникативными нормами, свободное использование функциональных стилей и жанров речи, соответствующих ситуации и целям общения, наличие богатого активного и пассивного словарного запаса, отсутствие самоуверенности в своих знаниях и т.д. [Кушнина 2010:с. 71–75].

Переводчик-синхронист **обладает дискурсивной компетенцией**.

Дискурсивную компетенцию переводчика можно разложить на ряд знаний и навыков, а именно:

1. Знание базовых когнитивных моделей профессионального дискурса;
2. Знание типичных коммуникативных ситуаций, клише, жестов, конвенций и стереотипов дискурсивного поведения участников коммуникации и переводчика в данных ситуациях;
3. Знание особенностей взаимодействия двух культур и этикетных норм общения в типичных ситуациях взаимодействия;
4. Знание доминирующих ценностей культур, вступающих во взаимодействие;

5. Знание исторического контекста взаимодействия (между странами, организациями и непосредственными участниками коммуникации);

6. Знание доминирующих стратегий и тактик взаимодействия;

7. Знание основных жанров устного специального дискурса, а также особенностей их композиции и реализации в обоих языках перевода;

8. Знание основных стратегий перевода текстов различных жанров, культурно маркированных явлений на уровне слова, фразы, невербальных явлений и взаимодействия;

9. Знание особенностей информационной структуры высказывания и правил ее передачи [Мощанская 2016: с.108-109].

Согласно классификации В. Кутца, синхронный переводчик должен обладать следующими «способностями» (*Befähigungen*):

1. Относительно одновременно выполнять три операции: восприятие, преобразование и воспроизведение;

2. Выполнять вышеуказанные операции в условиях ограниченного времени;

3. Переключение кода в условиях синхронности;

4. Использование голоса и речи на уровне, необходимом для адекватного синхронного перевода. И.С. Алексеева также подчеркивает, что *чистота речи* переводчика, его *дикция*, артикуляционная правильность устной речи, отсутствие сорных слов и звуков типа «м-м-м», «э-э», «значит», «как бы» приобретают еще большую важность, чем при устном последовательном переводе. Также чистым, «поставленным», должен быть и *тембр голоса*. Автор также указывает на важность *интонационной культуры* синхронного переводчика. [Алексеева 2004: 17].

5. Работать с оригиналами речей в соответствии со спецификой синхронного перевода;

6. Обрабатывать синтаксис оригинала;

7. Воспроизводить связный текст (перевод должен быть завершенным и адекватным, а также должен представлять собой логически связный текст);

8. Выйти из ситуации, когда переводчик не понимает некоторые единицы исходного текста (*Überwindung eigener Verstehensmängel*);

9. Умение справляться с проблемой понимания оригинального текста или его устного произнесения;

10. Прогнозирование, обусловленное синтаксисом (напр., глаголы в немецком языке); и коммуникативное прогнозирование (еще неупомянутой информации). Особого внимания среди навыков переводчика-синхрониста заслуживает механизм вероятностного прогнозирования. Синхронный перевод «в основном и главным» возможен, поскольку существует «механизм вероятностного прогнозирования поступающего к переводчику сообщения» (далее – МВА) и «механизм упреждающего синтеза при порождении переводчиком сообщения на языке перевода». Еще советские физиологи доказали, что МВА лежит в основе многих аспектов психической деятельности человека, в том числе и в основе речевой деятельности [Чернов 1978:54].

Однако и при развитии навыке прогнозирования ошибки все же неизбежны. Переводчик пытается их исправить, вводя корректирующую информацию в свою дальнейшую речь, и это отнимает у него некоторое время. Такой цейтнот заставляет синхронного переводчика прибегать к компрессии [Алексеева 2004:17].

11. Компрессия (сжатие текста, уместное в конкретной ситуации). Переводчик выбирает наиболее короткие и компактные лексические

единицы, обороты речи, а также выпускает второстепенную, на его взгляд, информацию [Алексеева 2004:17].

12. Правильно применять деколлаж (максимум 3–4 секунды);

13. Распределение задач в команде переводчиков (в том числе, в кабине);

14. Преодоление наступающей усталости и умение восстанавливаться после ее наступления. Синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые 10–20 минут. Переводчик во время паузы должен следить за речью оратора и использовать свободное время, наводя необходимые справки по словарям и материалам конференции, а в случае необходимости помогать своему напарнику [Алексеева 2004:17] [Kutz 2010: S.219-220].

Таким образом, в процессе синхронного перевода в большей степени задействованы аналитические и речевые навыки и в меньшей степени память. Переводчик-синхронист также должен располагать колоссальным объемом лексики в активном запасе [Алексеева 2004:17].

Исходя из вышеизложенного, переводчик-синхронист – языковая личность, обладающая рядом знаний и умений (лингвистических и экстралингвистических), среди которых самыми главными являются двуязычие переводчика, дискурсивная компетенция и навык вероятностного прогнозирования, что обусловлено спецификой и сложностью отдельных аспектов процесса синхронного перевода.

1.3. Понятие ошибки. Понятие переводческой ошибки

Чтобы охарактеризовать понятие переводческой ошибки, необходимо в первую очередь дать определение термину «ошибка». В современной научной литературе под ошибкой подразумевается «отклонение от нормы, несоответствие идеального (эталона) и материального (реально существующего)» [Бармина 2008: 153].; «результат расхождения между планом и реализацией действия, несовпадение эталона и конечного продукта деятельности» [Красиков 1980:13].; ошибка – все, что не соответствует норме, правилам.

В процессе подробного анализа наиболее часто встречающихся ошибок А.С. Бармина подчеркивает, что все отклонения от нормы можно классифицировать «в зависимости от того, какого аспекта языка они касаются, а также по характеру сложности и частотности этой ошибки в различных языковых регистрах». В своей статье автор выделяет ошибки первой и второй категории: к ошибкам первой категории относятся «элементарные» ошибки, присущие людям, которые не имеют высшего образования. Вторая категория ошибок – «ошибки среднего стиля, типичные для большинства образованных людей», повсеместно встречающиеся в различных изданиях, таких как словари трудностей и проч. [Бармина 2008:158].

Основа ошибки – вариативность семантики лексемы, т.е. ошибка представляет собой выбор варианта, признанного ненормативным. Как подчеркивает В.М. Илюхин, «причины ошибки в синхронном переводе могут быть как чисто объективного, так и субъективного характера» [Илюхин 2001:112]. Исследование ошибок в научной литературе зачастую либо не представлено широко, либо объясняется исключительно усталостью переводчика-синхрониста, однако на самом

деле усталость провоцирует оговорки, которые встречаются в любой разговорной речи [Михайлова, Фомин 2017:180].

Отклонения от нормы могут быть следствием недостаточного уровня сформированности языковой компетенции либо отсутствием необходимой координации между оратором и переводчиком [Setton 1997:26]. К ошибке могут привести и причины другого характера, например, недостаточное знание темы и посторонние шумы, которые затрудняют процессы восприятия и декодирования. Кроме того, ошибка может быть вызвана двусмысленностью оригинальной фразы [Михайлова, Фомин 2017: 180].

В современной теории перевода до сих пор нет единого общепринятого определения собственно переводческой ошибки. Большинство авторов под ошибкой в переводе подразумевают необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности. А.Д. Швейцер определяет ошибку как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу, Р.К. Миньяр-Белоручев – как меру несоответствия перевода оригиналу, В.Н. Комиссаров – как меру дезинформирующего воздействия на читателя [Абдрахманова 2012:11].

Любой перевод, предполагающий полную и точную передачу смысла оригинального текста и реализующийся с учётом интенции отправителя и способности восприятия адресата, осуществляется с помощью переводческой стратегии (для каждого отдельно взятого случая она индивидуальна). Вслед за Н.К. Гарбовским, под переводческой стратегией мы понимаем определённую основную линию поведения переводчика по преобразованию ТИЯ (текста на исходном языке) «в соответствии с коммуникативной целью в ситуации определённого вида перевода» [Гарбовский 2004: с. 506—508]. Ссылаясь на Е.В. Аликину,

можно сделать предположение, что переводческая ошибка — это результат сбоя в реализации переводческой стратегии.

Таким образом, ошибка является относительным понятием, и выделить ошибку можно лишь только в том случае, когда существует некая система правил, норм. В толковом переводоведческом словаре значится следующее определение нормы: «Норма – это принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил, упорядочивающих употребление языковых средств в речи индивида» [Нелюбин, 2003:121].

С точки зрения переводоведения норма перевода – совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода [Сдобников 2001:219]. Иными словами, качество перевода определяется тем, насколько он соответствует норме, а также характером отклонения от этой нормы. Отклонение от норм обычно неизбежно проявляется в ошибках [Абдрахманова 2012:12].

Перейдем к ошибкам синхронного перевода. Ошибки синхронного перевода можно разделить на два основных типа: **экстралингвистические (внеязыковые)**, связанные с социальными условиями, и **внутрилингвистические (языковые)**, связанные с внутренними ресурсами системы языка. Основная внеязыковая причина возникновения ошибки – спонтанность речи оратора, влияние социальной среды, зависимость речи докладчика от его социальной принадлежности. В эту группу можно также отнести отклонения от нормы, обусловленные неадекватным употреблением значения слова, несоответствующего коммуникативной ситуации, языковому регистру, релевантного для конкретной социальной ситуации. Внутрилингвистические (далее также – лингвистические) ошибки обусловлены ризоматическим потенциалом системы языка, постоянным расширением коннотативного ряда лексем, стремлением переводчика-

синхрониста придать экспрессивность переведенному тексту [Михайлова, Фомин 2016:180].

Лингвистические ошибки могут возникать из-за стремления к гиперкоррекции – «ошибочному грамматическому употреблению, связанному с избыточной реализацией нужного правила» [Бармина 2008:157].

Специфика устного синхронного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный различна, поэтому и ошибки, возникающие в процессе перевода, могут также иметь различную природу. При переводе с иностранного языка на родной переведенный текст получается более связным, единым, правильным, чем при переводе на иностранный язык. Вместе с тем часто могут возникать ошибки и недопонимание на этапе восприятия исходного иностранного текста, поскольку при самом высоком уровне владения иностранным языком он не воспринимается так полно, как текст на родном языке.

Полнота восприятия – серьезный психологический организующий фактор, переводчик в таком случае более уверен в своих силах. Кроме того, представления о системе иностранного языка упрощены, и переводчик-синхронист знает меньше иностранных слов и оборотов, чем на родном языке. Следовательно, выбор становится проще, и на поиски варианта тратится меньше времени, перевод осуществляется быстрее. Но это не означает, что такой перевод является более качественным [Алексеева 2001: с. 14-15].

Еще одной важной проблемой является высокий риск появления буквализмов. **Буквализм** – «ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре.

Примеры: *ich habe einen Bleistift* (нем.) – я имею карандаш (вместо «у меня есть карандаш»)» [Миньяр-Белоручев 1999:1].

При переводе на иностранный язык могут возникать **лексические, грамматические и стилистические ошибки**. Упомянутые ошибки также могут встречаться в переводе на родной язык.

Согласно исследованиям О.В. Максютиной, существуют три основные причины появления ошибок при переводе:

1. Пробелы в знаниях: недостаточная языковая компетенция (в иностранном и родном языке) и нехватка экстралингвистических знаний, что приводит к проблемам в понимании, не связанных с университетскими курсами перевода. Избежать этих ошибок в дальнейшем можно при помощи дополнения, объяснения, которые могут сопровождаться советами по приобретению недостающих знаний.

2. Недостаточное владение техникой перевода — неполное понимание методики перевода, что является основным аспектом в обучении и требует корректирующих методов, таких как повторение и объяснение.

3. Слабая мотивация. Этот аспект требует специальных мер: привлечение внимания и воздействие при помощи оценок [Максютина 2010:50].

Переводческие ошибки, по мнению Гарбовского, совершаются бессознательно, и их причина, в первую очередь, заключается в **нехватке образованности переводчика** [Гарбовский 2004: 514].

Аликина, занимающаяся исследованиями в области эрратологии (прим.: научно-исследовательское направление, служащее теоретической базой для анализа ошибок) устного перевода, считает, что собственно причин переводческих ошибок может быть несколько. Во-первых, ошибки могут быть вызваны неправильным, неравномерным

распределением внимания на разных этапах перевода: если уделять одной из операций больше внимания, то это приводит к снижению ресурсов на другой операции. Перцепция усложняется, если текст насыщен информацией, или переводчику мешает тихий голос оратора, акцент, либо другие особенности, затрудняющие понимание текста. Ошибки понимания вызываются также недостаточным знанием исходного языка, недостаточными внеязыковыми знаниями, неполной подготовкой [Аликина 2008: с.63—70].

Таким образом, ошибки – явление, неизбежно сопутствующее синхронному переводу (как с родного языка на иностранный, так и наоборот), и они могут быть вызваны рядом лингвистических и экстралингвистических факторов.

1.4. Классификация переводческих ошибок

В переводческой практике можно выделить два основных типа переводческих ошибок:

- 1) ошибки, возникающие под влиянием родного языка,
- 2) ошибки, причины которых коренятся в структуре самого иностранного языка. [Гарбовский 2004:436].

В контексте данной классификации целесообразно упомянуть такое явление, как **интерференция**. Интерференция – изменение структуры или элементов структуры одного языка под воздействием другого [Алимов 2005:14].

В.Ю. Ронцвейг определяет интерференцию как «нарушение билингом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [Розенцвейг 1972:28].

Поскольку переводчик работает в условиях двуязычия, этот феномен встречается довольно часто и может стать причиной возникновения ошибок. Такая интерференция считается деструктивной, и она препятствует профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и переводу [Алимов 2005:6].

В теории перевода существует несколько классификаций ошибок, но в наиболее распространенной из них выделяются **смысловые, языковые и логические ошибки**. Смысловые ошибки подразумевают искажения, неточности и неясности. [Латышев 2008: 234]. Смысловые ошибки классифицируются «по типу неизменной или переданной информации, по степени отклонения от оригинала, дезинформирующего воздействия на реципиента» [Михайлова, Фомин 2016:181].

Логические ошибки представляют собой ошибки предметного и понятийного типа.

Языковые ошибки, «ошибки выражения», практически не искажают смысл оригинального текста, но оказывают существенное влияние на восприятие реципиентом текста перевода. Они связаны с нарушением **языковой нормы**, которая складывается в реальной практике речевого общения и закрепляется в общественном употреблении. Языковая норма представляет собой принятые в общественно-языковой практике правила произношения и ударения, словоупотребления, использование грамматических, стилевых и других языковых средств. [Валгина: эл.ресурс].

В зависимости от уровня языка, на котором была допущена ошибка, наиболее общо неточности языкового представления можно подразделить на **лексические, морфологические, синтаксические, орфографические и пунктуационные ошибки** [Куниловская 2013:71].

Поскольку мы говорим об ошибках синхронного перевода, то можно говорить не просто о языковых ошибках, а о речевых ошибках. Речевая ошибка – это «нарушение сочетаемости, употребительности слов, нюансов многозначности». Этот тип ошибок связан с употреблением и функционированием языковых средств. [Корчагина 2016:87].

Орфографические и пунктуационные ошибки относятся к письменному языку, поэтому к языковым ошибкам синхронного перевода они не относятся.

К грамматическим ошибкам можно отнести «все случаи, которые противоречат общеобязательным правилам грамматики» [Шербатский 1951: 179].

Лексические ошибки – это нарушения правил лексики, прежде всего употребление слов в несвойственных им значениях, а также искажение

морфемной структуры слов и нарушения правил смыслового согласования [Фоменко 1994: 5].

Целесообразно было бы так же рассмотреть понятие стилистической ошибки, поскольку они являются одной из разновидностей языковых ошибок, так как представляют из себя нарушение языковой нормы. Согласно определению К.И. Былинского и Д.Э. Розенталя, стилистические ошибки – ошибки, связанные с игнорированием ограничений на употребление слова, обусловленных его стилистической окраской [Былинский, Розенталь: Эл.ресурс].

Е. О. Булатова и И.Г. Никипелова в своей статье «Типология стилистических ошибок в современном русском языке» выделяют **стилистические ошибки на лексическом уровне** (прим.: лексико-стилистические ошибки), а также приводят их классификацию, которую мы возьмем за основу для разработки своей рабочей классификации для типологизации такого рода ошибок.

В речи переводчика-синхрониста ошибки могут встречаться на любом уровне языка, включая просодический, однако вышеперечисленные отклонения от нормы являются наиболее частотными. Особый интерес среди ошибок выражения представляют лексико-стилистические ошибки, поскольку они связаны с неправильным словоупотреблением, которое нередко наблюдается в речи носителей языка. Их классификацию мы рассмотрим далее.

1.5. Виды лексико-стилистических ошибок

Слово представляет собой основную единицу понимания речи. Правильное употребление слов не только является достоинством стиля, но и необходимым условием информативной ценности сообщения, действительности его содержания. Неверный выбор слова делает речь неточной, искажает смысл сказанного, в результате чего возникают ошибки. В таких случаях имеет место использование слова без учета семантики. В основном, причина кроется в бедном словарном запасе человека, непонимании значения слова [Булатова, Никипелова 2016: с.25-26].

Основываясь на классификациях различных авторов, таких как Д.Э. Розенталь, Е.О. Булатова, И.Г. Никипелова, А.П. Корчагина, мы вывели рабочую классификацию лексико-стилистических ошибок:

1) Употребление слова в несвойственном ему значении (без учета семантики):

...И стоят наши дальневосточные березки в своем подвенечном саване (автор перепутал саван и фату).

2) Логические ошибки:

Неправильное употребление лексических единиц часто приводит и к логическим ошибкам, к числу которых можно отнести алогизмы – сочетание логически несовместимых понятий, например: *Синтаксис энциклопедических статей отличен от других научных статей* (надо: *синтаксис энциклопедических статей отличен от синтаксиса других научных статей*).

3) Нарушение лексической сочетаемости:

При выборе лексической единицы необходимо учитывать не только семантику слова, но и лексическую сочетаемость, то есть его способность соединяться с другими словом. Лексическая сочетаемость слов имеет

внутриязыковой характер. В нашем родном языке мы обычно «предсказываем» возможные варианты лексических связей слов.

Нарушение лексической сочетаемости может использоваться как стилистический прием (например, наедине со всеми, включить тишину, воспоминания о будущем и т. д.). Однако чаще всего такое нарушение является стилистической ошибкой. Например: *Хотя в этих соревнованиях наши любимые фигуристы одержали поражение, зрители приветствуют их стоя (одержать победу – потерпеть поражение).*

Одним из проявлений нарушения лексической сочетаемости является контаминация. В языкознании этот термин значит объединение в речи частей двух языковых единиц на базе их структурного сходства, функциональной и смысловой близости, внешнего сходства. В аспекте культуры речи это считается нарушением литературной нормы [Большая российская энциклопедия: Эл.ресурс].

4) Речевая избыточность. Плеоназм и тавтология:

Речевая избыточность представляет собой многословие, причиной которого могут быть такие явления как плеоназм, тавтология, пустословие. *Плеоназм* – «употребление в речи близких по смыслу и потому излишних слов. Например: *главная суть, повседневная обыденность, предчувствовать заранее, ценные сокровища, темный мрак*». [Булатова, Никипелова 2016:27].

Плеоназмы возникают вследствие стилистической небрежности говорящего. Следует отличать такое проявление речевой избыточности от «мнимого плеоназма», которое используется сознательно для усиления выразительности речи.

Тавтология – «употребление однокоренных слов на коротком речевом отрезке. Например: *В следующем году нам предстоит большая*

работа по разработке годового плана предстоящей работы. На уроках русского языка ученики учатся находить речевые формы, которые учитель их учит находить [Булатова, Никипелова 2016:27].

Однако повторение однокоренных слов не всегда является стилистической ошибкой. Заменять синонимами однокоренные слова не всегда необходимо и не всегда представляется возможным, в некоторых случаях это может также привести к обеднению, обесцвечиванию речи. Например: *тренер — тренировать; выборы, избиратели - выбирать; привычка — отвыкнуть; закрыть - крышка; варить - варенье*. Тавтология в отдельных случаях тоже может быть стилистическим приемом, усиливающим экспрессивность.

Пустословие – повторение одной и той же мысли. Например: *незаконное растаскивание имущества»* [Булатова, Никипелова 2016:27].

Иногда проявление речевой избыточности граничит с абсурдностью: *Труп был мертв и не скрывал этого*.

5) Речевая недостаточность:

Речевая недостаточность – ошибка, противоположная речевой избыточности. Это пропуск слов, необходимых для ясного выражения мысли; неполнота высказывания (случайный пропуск структурно необходимого элемента). Например: *Дирекции надо стремиться (пропущено избавиться) от этого равнодушия. Ввиду холода в помещении делаем только срочные переломы (имеются в виду срочные рентгенологические снимки переломов)*.

б) Ошибки, связанные с неоправданным использованием синонимов, антонимов, многозначных слов, омонимов, паронимов и паронимазов:

Развитая *синонимия* в русском языке требует особенно внимательного отношения к выбору лексических единиц. Причиной стилистических ошибок очень часто становится неудачный выбор синонима. Ошибки, связанные с синонимией, порой ведут к употреблению слова в нехарактерном для него значении. Например: *Екатерина была поставлена на престол (надо: возведена). Имя драматурга знакомо во многих странах (надо: известно).*

Часто в результате неверного использования синонима нарушается лексическая сочетаемость, например: *Старый моряк вышел на прогулку в своем нарядном кителе (надо: парадном).* Кроме того, эти ошибки могут приводить к речевую избыточности: *Во время сессии трудно приходится тем студентам, у которых много пропусков и прогулов, пробелов и недоработок.*

Многозначность также может являться причиной стилистических ошибок, это может привести к неверному истолкованию фразы. Например: *У нас в питомнике много собак, мы в основном питаемся за счет клубного собаководства (надо: получаем пополнение).*

Стилистические ошибки могут быть вызваны неправильным использованием *омонимов*. Нежелательная игра слов встречается в результате омофонии. Например: *С огнём Прометея.*

В речи часто встречаются стилистические ошибки, вызванные неправильным использованием *паронимов* (однокоренные слова одной и той же части речи, близкие по звучанию и написанию, но разные по лексическому значению). Например: *отличие (чего-то от чего-то) — различие (между чем-то и чем-то), усвоить — освоить (второе употребляется в значении более высокой степени проявления действия).* Встречаются и ошибки, связанные с использованием *парономазов* (разнокоренные слова, похожие по звучанию). Например: *Мальчик в*

лодке быстро греб коромыслами. Мы чувствуем ветеринара ВОВ. Перед нами целая галантерея образов.

7) Ошибки, связанные с неоправданным использованием устаревших слов, неологизмов и заимствованных слов:

К устаревшим словам можно отнести архаизмы (эти слова имеют современные эквиваленты) и историзмы (наименования уже исчезнувших предметов, явлений, понятий). Употребление устаревших слов без учета их экспрессивной окраски является причиной грубых стилистических ошибок. Например: *Лаборантка зашла к шефу и поведала ему о случившемся. Спорт в наш век стал важным двигателем прогресса, спутником мира и дружбы.*

Неоправданное употребление неологизмов часто может усложнять смысл высказывания. Например: *Таинственные явления, связанные с информацией об энлонавтах, гуманоидах, контактах, левитации и т.п., вызывают огромный интерес, и это не удивительно.* Наконец, неоправданное использование заимствованных слов в тексте также нарушает стиль. Употреблять заимствованные слова без явной необходимости, при условии наличия русских эквивалентов, точно передающие то же значение, не рекомендуется. Например: *Судьи довольно индифферентно (равнодушно) усмиряли дравшихся игроков. Мы выполнили работу по эксгумации народного фольклора.*

Таким образом, можно выделить несколько групп наиболее часто встречающихся лексико-стилистических ошибок, которые существенно не искажают смысла сказанного, однако их присутствие в речи затрудняет восприятие и создает негативное впечатление у реципиентов перевода.

Выводы к Главе 1

1. Синхронный перевод является важным инструментом, обеспечивающим успешную межъязыковую и межкультурную коммуникацию в современном мире. Благодаря своим особенностям, таким как многозадачность, необратимость перевода, отсутствие двусторонней коммуникации и дефицит времени, синхронный перевод считается одним из сложнейших видов переводческой деятельности.
2. Переводчик-синхронист является языковой личностью и должен обладать широким спектром переводческих, лингвистических и экстралингвистических компетенций. Главную роль играют аналитические и речевые навыки, такие как навык вероятностного прогнозирования и компрессия.
3. Из-за большого количества осложняющих факторов существует риск появления экстралингвистических и лингвистических ошибок в процессе синхронного перевода. Наибольший интерес в контексте синхронного перевода представляют грамматические, лексические и стилистические ошибки, поскольку они возникают во время речепорождения. При взаимодействии двух языков может также наблюдаться явление деструктивной интерференции, что тоже приводит к ошибкам в переводе.
4. Лексико-стилистические ошибки связаны с ошибочным использованием лексических единиц в речи без учета стилистических ограничений. Такие ошибки зачастую не искажают смысла сказанного, однако могут существенно нарушить целостность стиля информационного сообщения, и создать у реципиента плохое впечатление от перевода из-за усложнения процесса восприятия текста.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ ОБУЧЕНИИ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

2.1. Характеристика текста оригинала

В нашей работе мы исследовали лексико-стилистические ошибки, возникающие в процессе синхронного перевода с немецкого языка на русский, и их виды. В связи с поставленными задачами, в качестве материала исследования были выбраны 5 речей на немецком языке длиной от 8 до 12 минут и записи их переводов на русский язык. Переводы осуществлялись в учебной ситуации в процессе преподавания дисциплины «Синхронный перевод» обучающимися I и II курса магистратуры по направлению «Конференц-перевод: немецкий-русский язык» в Лейпцигском университете. Учебные переводы – наиболее подходящий материал для нашего исследования, так как они являются источником объемного корпуса примеров лексико-стилистических ошибок. Кроме того, наше исследование будет таким образом иметь дидактическую ценность, то есть его результаты могут быть использованы при составлении учебных программ и разработке подходов к обучению синхронному переводу с немецкого языка на русский.

Мы выбрали следующие речи на немецком языке (указаны рабочие названия) для анализа на предмет наличия лексико-стилистических ошибок:

1) Речь на тему «Energie». Заранее подготовленный текст читает студент-билингв, носитель немецкого языка. Длина речи – 10:45 минут. Темп: средний. Лексика: общеупотребительная. Содержание:

Докладчик рассказывает о различных источниках энергии (ископаемых и альтернативных), приводит примеры различных способов

получения электричества, а также освещает основные моменты из истории энергетики.

2) Речь на тему «Nord Stream 2». Заранее подготовленный текст читает преподаватель, носитель русского языка. Длина речи – 9:25 минут. Темп: средний. Лексика: общеупотребительная, встречаются термины при описании процесса прокладки труб газопровода. Содержание:

Докладчик дает общую информацию о проекте «Северный поток 1 и 2» и его истории, а также описывает процесс строительства газопровода, используя специальную лексику. Перевод подобного текста требует предварительной подготовки.

3) Речь на тему «Wem gehören Gefühle?». Носитель немецкого языка выступает с речью на TedTalk – всемирно известных конференциях, где люди выступают с интересными докладами и распространяют инновационные идеи. Длина речи – 11:24 минуты. Темп: чуть выше среднего. Лексика: общеупотребительная, присутствует экспрессия, характерная для живой речи и публичных выступлений для широкой публики. Содержание:

Выступающий (коуч) рассуждает на тему ответственности за собственные эмоции и объясняет связь между эмоциями (положительными/отрицательными) и системой ценностей человека. Речь не представляет особой сложности с точки зрения лексики, однако требует переключения в языковой регистр, не типичный для учебного синхронного перевода. Переводчик должен соблюдать разговорный стиль, чтобы речь не звучала слишком формально.

4) Речь Франка-Вальтера Штайнмайера на конференции «Диалог о Европе» (*Rede von Frank-Walter Steinmeier bei der Konferenz "Dialogue on Europe"*). Заранее подготовленный текст речи Франка-Вальтера Штайнмайера читает преподаватель, носитель русского языка. Длина

речи – 8:46 минут. Темп: средний. Лексика: общеупотребительная, дискурс – политический. Содержание:

Франк-Вальтер Штайнмайер комментирует выход Великобритании из ЕС. Он обозначает основные актуальные векторы развития европейской политики, подчеркивает необходимость единства, и упоминает ряд встреч, посвященных решению актуальных проблем Евросоюза.

5) Речь на тему «Industrie 4.0». Заранее подготовленный текст читает учащийся магистратуры, носитель русского языка. Длина речи – 8:17 минут. Темп: средний. Лексика: общеупотребительная, встречается терминология. Содержание:

Докладчик дает определение понятию Индустрия 4.0, характеризует это явление с разных точек зрения, рассказывает о различных применениях интеллектуальных систем, приводит примеры цифровизации на производстве.

Проанализировав оригиналы речей, мы пришли к выводу, что они просты для понимания с точки зрения содержания и перевода, поскольку не перегружены терминологией и сложными грамматическими конструкциями.

2.2. Характеристика участников исследования

В нашем исследовании приняли участие студенты-магистранты, обучающиеся по направлению «Конференц-перевод» в Лейпцигском университете. В эксперименте было задействовано 9 человек, 2 из которых являются билингвами (русский и немецкий язык). Мы посчитали целесообразным дополнительно провести опрос среди учащихся, чтобы составить общую характеристику участников исследования, что поможет нам более полно провести анализ переводов речей, установить корреляции между портретом студентов-переводчиков и результатами исследования и сделать обоснованные выводы.

Опрос проводился на русском языке, подробнее с его результатами можно ознакомиться в Приложении 2. Хотелось бы отметить любопытный факт – один из билингвов отвечал на вопросы на немецком языке. Билингв также указал в ответах, что его родным языком является немецкий, так как он чувствует себя более уверенно, говоря на немецком, и он закончил школу в Германии, однако на вопрос о том, является ли он билингвом, ответил утвердительно с пояснением: «Да, поскольку я вырос в двуязычной среде» (*Ja, weil ich zweisprachig aufgewachsen bin*). Все участники проживают определенное время в Германии, от 1 до 28 лет, билингвы дольше всего – 27 и 28 лет соответственно.

Все респонденты изучают или используют в жизни/в переводческой деятельности минимум 3 разных языка. Безусловно, у этого есть свои преимущества в виде развития общей языковой компетенции и помогает легче осваивать новые рабочие языки, что, несомненно, является плюсом для устных переводчиков. Однако есть и недостатки – даже монолингвы отметили тот факт, что у них в последнее время страдает речевая компетенция именно в русском языке, и это связано с нахождением в иноязычной среде и все меньшим использованием русского языка в

общении или работе. Один из учащихся заметил, что изредка возникает интерференция на грамматическом уровне – например, предложения в русском строятся по правилам немецкого языка.

3 респондента отметили, что им легче дается перевод на немецкий язык, среди них также был монолингв. Этот же учащийся сообщил, что практически никогда не потребляет аудиовизуальный контент на русском языке.

Что касается тематики информации, то была выявлена следующая закономерность: на русском языке обучающиеся обычно читают/смотрят/слушают то, что им интересно и связано с их хобби, на немецком – новости, политика, экономика, а также актуальные темы в политическом и экономическом дискурсе немецкого языка – экология и защита окружающей среды. У билингвов, для которых немецкий «первый родной», наблюдается обратная ситуация – новости и подкасты на русском языке, а что касается чтения, то один из билингвов отдает предпочтение художественной литературе, что также может влиять на перевод как положительно – пассивное усваивание норм литературного русского языка через чтение, так и отрицательно – проникновение книжной и устаревшей лексики в современную речь на русском языке.

В целом опыт обучения и методики преподавания в университете оцениваются положительно. В среднем магистранты выделяют около 2–3 часов в неделю на практику синхронного перевода, редко – до 7 (с учетом самостоятельной работы в том числе). Большинство обучающихся оценили высоко уровень преподавания практических дисциплин и отметили полезность упражнений для развития памяти и артикуляции, однако выразили желание заниматься практикой перевода чаще. Среди ответов был также и критический отзыв: студент-переводчик, а именно билингв, считает, что дидактика устного перевода

– молодая дисциплина и в университетах Германии часто не развивается преподавание русского языка и отсутствует единая методика его преподавания.

9 из 9 респондентов сошлись во мнениях, что для развития речевой компетенции необходима постоянная практика языка – его активное использование в общении, а также чтение или прослушивание информации на этом языке, выполнение устных упражнений, направленных на тренировку различных конструкций (напр. синонимичных), подчеркивание полезных выражений в текстах, а также непосредственно сам синхронный перевод, поскольку, как выразился один из участников опроса, «чтение синхронистам мало помогает».

Исходя из результатов опроса, мы можем сделать следующий вывод: все обучающиеся используют в своей речи и русский, и немецкий язык. Поскольку учащиеся проживают в Германии, в некоторых аспектах жизни и учебной деятельности немецкий язык постепенно вытесняет русский либо находится с ним в равной позиции, это приводит к явлению интерференции и снижению или прекращению развития речевой компетенции русского языка. Вследствие ограниченного количества часов, выделенных на преподавание устного синхронного перевода, студенты не могут в полной мере совершенствовать культуру речи родного языка на практике.

2.3. Лексико-стилистические ошибки в процессе синхронного перевода

В ходе исследовательской работы мы прослушали учебные аудиозаписи синхронного перевода 5 речей с немецкого языка на русский, и обнаружили 191 лексико-стилистическую ошибку, наиболее репрезентативные из которых впоследствии были классифицированы и проанализированы с использованием метода словарных дефиниций и контекстуального анализа, а также было подсчитано процентное соотношение частотности возникновения рассмотренных нами ошибок. В процессе типологизации мы установили, что многие ошибки являются комплексными и могут быть классифицированы в несколько групп одновременно. Также в пределах одной синтагмы встречались несколько примеров разных лексико-стилистических ошибок.

2.3.1. Нарушение лексической сочетаемости

Прежде чем перейти к анализу примеров нарушения лексической сочетаемости, следует отметить, что данный вид ошибок тесно связан с таким явлением, как употребление лексических единиц без учета семантики и бывает обусловлено развитой синонимией в целевом языке, поэтому типологизация данного вида ошибок может быть неоднозначной.

Приведем несколько примеров нарушения лексической сочетаемости:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Das ist wirklich ein... manchmal sehr langwieriger Prozess.</i>	<i>Это долгосрочный процесс (1) построения Северного потока. (ES) (4:44)</i>	<i>И это достаточно долгий процесс, который может длиться даже годами. (OB) (4:43)</i>

«Северный поток» – газопровод, речь идет о процессе строительства, а не о процессе построения, поскольку в русском языке *построение* в значении *создание* традиционно сочетается с ограниченным кругом лексем. В словаре под редакцией А.П. Евгеньевой приводятся следующие значения и контексты употребления слова:

1. Действие по знач. глаг. построить и построиться. *Построение коммунистического общества. Построение геометрических фигур по заданным элементам.*

2. Строение, структура, организация чего-л. *Организационные принципы построения партии. Тяжелое построение фразы.*

3. Система мыслей, рассуждений. *Философские построения.*

4. Строй, расположение в строю. *Линейное построение.*

(Словарь под ред. А. П. Евгеньевой)

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Nordstream-1 ist [...] für seinen hohen Sicherheitsstandarts [...] weltweit anerkannt.</i>	<i>Северный поток известен тем, что он был признан многими странами за (2) стандарты, которым он был подчинен. (ES) (3:26)</i>	<i>Технологии, примененные при строительстве, являются передовыми. (ОВ) (3:26)</i>

В данном случае переводчик использовал сочетание *подчинен стандартам* по аналогии с *подчиняться правилам* вместо *соответствовать стандартам*, однако это привело к нарушению лексической сочетаемости, здесь имеет место явление контаминации.

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>...denn es gibt ständig Bedarf an neuen Fachleuten.</i>	<i>(3) Спрос на технических специалистов в данной области очень нужны. (8:46) (ОВ)</i>	<i>В рамках этого проекта («Нордстрим1» и «Нордстрим2») есть потребность в специалистах. (8:48) (ЕI)</i>

В примере выше учащийся заменил прилагательное *высок* эквивалентом *нужны*, что привело к нарушению и лексической, и грамматической сочетаемости. Кроме того, здесь наблюдается и речевая избыточность – в лексеме *спрос* уже заложена семантика использованной лексемы *нужны*:

Спрос – «потребность, нужда в ком-, чем-л.» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

Таким образом, рассмотренный случай можно отнести к категории комплексных ошибок.

Следующий пример также иллюстрирует случай нарушения лексической сочетаемости:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
1957 wurde ein Kernreaktor in Betrieb genommen.	В 1957 г был ядерный реактор изобретен и (4) пущен в употребление. (5:10) (OF)	Под Мюнхеном открылась атомная электростанция. (5:10) (DM)

В данном случае имеется в виду выражение *запустить/пустить в эксплуатацию*, замена одного из его компонентов привела к нарушению лексической сочетаемости в словосочетании.

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
Europa zusammenhalten!	Потом, конечно же, сохранять единство Европы, потому что это (5) очень главно(е) для нашего союза. (3:28) (ES)	Второй пункт: сохранять Европу единой. (3:24) (DM)

В данном примере мы видим нарушение лексической сочетаемости единиц – *очень + главное*, ошибка вызвана использованием лексемы *главное* вместо лексемы *важно*.

Встречаются также и случаи самокоррекции, при которых ни один из подобранных синонимов не формирует правильную коллокацию с существительным. Здесь имеет место нарушение лексической сочетаемости и речевая избыточность, ошибку также можно рассматривать как комплексную:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Obwohl da normalerweise Englisch gesprochen wird, ... es werden auch Dolmetscher eingestellt.</i>	<i>Обычно разговаривают между собой на английском языке, и зачастую (6) применяют, используют услуги переводчика. (9:03) (OB)</i>	<i>Основным рабочим языком является английским, но иногда требуется переводчик, который помогает во время работы и прокладки труб. (9:10) (OF)</i>

В данном случае более уместно было бы использовать глагол *воспользоваться* или *прибегнуть к* вместо *использовать, применять*: *воспользоваться услугами, прибегнуть к услугам*.

Анализируя записи переводов, мы также нашли серийные ошибки, которые переводчики допускали в одном и том же месте в тексте оригинала. В следующем отрывке текста одна и та же ошибка встречалась у пяти переводчиков, мы приведем три варианта перевода:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>...und drittens – die Vertiefung der Wirtschafts- und Währungsunion.</i>	<i>и (7) углубление экономического и валютного союза. (OB)</i>	<i>И третье – укрепление отношений внутри экономического и валютного союза (перевод мой – ДМ)</i>
	<i>это (8) углубление нашего экономического и валютного союза. (ES)</i>	
	<i>А третье – это (9) углубление экономического</i>	

	<i>валютного союза.</i> (5:47) (EI)	
--	--	--

В примерах, приведенных выше, на первый взгляд нарушение лексической сочетаемости не так очевидно. Это связано с формулировкой в оригинальном тексте – переводчики дословно передают существительное *Vertiefung* как *углубление*, не учитывая фактор сочетаемости в целевом языке. У лексемы *углублять* действительно есть переносное значение «делать более основательным, значительным, более серьезным», но чаще в следующих словосочетаниях: *углубить тему*, *углубить знания* и т.д. (Словарь под ред. А. П. Евгеньевой). Поэтому мы посчитали целесообразным выбор в качестве эквивалента словосочетание *укрепление отношений внутри союза*, ведь лексема *Vertiefung* в заданном контексте передает концепт *интеграции, сплочения*.

Бывают также случаи, когда переводчик сам придумывает словосочетание и заменяет им существующую в языке лексему. Например:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Und daraufhin bildeten sich die ersten Elektrizitätswerke, das war übrigens in der Stadt Essen.</i>	<i>Были построены первые (10) электродобывающие заводы. (4:57) (DS)</i>	<i>Были построены первые электростанции, например, в городе Эссен. (перевод мой – ДМ)</i>

Вместо словосочетания *электродобывающие заводы* следовало использовать слово *электростанции*, поскольку первое словосочетание отсутствует в русском языке. Этот случай мы также классифицируем как нарушение лексической сочетаемости.

Следующий пример иллюстрирует нарушение лексической сочетаемости внутри слова-композиита:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Da konnte man sehr gut beobachten, dass die Preise auf Öl in die Höhe geschossen sind.</i>	<i>От этого также зависит (11) ценостроение. (4:08) (NZ)</i>	<i>От этого также зависит ценообразование. (перевод мой – ДМ)</i>

Мы включили этот случай в корпус примеров, поскольку рассматриваемое сложное слово состоит из двух корней, что дает основания считать замену одного из его компонентов нарушением лексической сочетаемости.

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Dann wird Gas aus dem Inneren mittels extra Löcher ausgebracht.</i>	<i>Для начала (12) газ забирается из _____ земли. (8:36) (OB)</i>	<i>Газ извлекается из недр земли с помощью дополнительных скважин. (перевод мой – ДМ)</i>

В примере выше происходит неоправданная замена глагола *извлекается* близким по значению в данном контексте глаголом *забирается*, что в свою очередь приводит к нарушению коллокации *газ извлекается*. Кроме того, в пределах рассматриваемой синтагмы также была выявлена речевая недостаточность – студент-переводчик опустил слово *недра*, в результате чего был утерян важный компонент для коллокации *извлекается из недр земли*.

Проанализировав записи синхронного перевода с немецкого языка на русский, мы пришли к выводу, что нарушение лексической сочетаемости является наиболее распространенным видом лексико-

стилистических ошибок и составляет 22% от общего количества выявленных ошибок. Переводчикам следует развивать навык употребления правильных коллокаций, чтобы в условиях дефицита времени допускать подобные ошибки как можно реже.

2.3.2. Употребление слов без учета семантики

Примеры употребления слов без учета семантики также относятся к группе наиболее распространенных ошибок. Данный вид ошибок составляет 20 % от общего количества обнаруженных нами лексико-стилистических ошибок. Рассмотрим несколько примеров:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Der sechste Punkt, der letzte Punkt ist Elektrizität. Eigentlich ist nichts Schlechtes dabei, außer dass die Speicherkapazität etwas gering ist.</i>	<i>Шестой пункт так же в том, что (13) сберегатели энергии немногочисленны. (7:44) (NZ)</i>	<i>Еще одним важным пунктом в контексте энергетики является электричество. Все в порядке, однако накопительная способность мала. (7:44) (перевод мой - ДМ)</i>

В данном случае студент-переводчик употребил существительное *сберегатели*. В словарной статье из «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова дается следующее толкование слова:

Сберегатель, я, м. (канц. устар.) – «лицо, держащее где-н. свои сбережения, сберегающее что-н.» (Эл.ресурс: <https://kartaslov.ru>)

Таким образом, обучающийся, подбирая переводческий эквивалент без учета его семантики, также произвольно употребил устаревшее слово, следовательно ошибка является комплексной.

Пример ниже иллюстрирует использование эквивалента без учета семантики. Ошибка обусловлена сходством однокоренных слов *провод* и *газопровод*:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Wie Sie wissen, Nordstream ist eine Unterwassergasleitung.</i>	<i>Как вы знаете, Северный поток – это подводный (14) провод. (ES) (1:01)</i>	<i>Как вы уже знаете, Северный поток является газопроводом, который проходит по дну моря. (DS) (1:02)</i>

Рассмотрим еще один пример употребления лексики без учета семантики, вызванного сходством двух однокоренных слов.

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>...Rohrleitungen auf dem Meeresboden verlegt werden.</i>	<i>(15) Строй [газопровода] происходит непосредственно в море. (5:15) (LK)</i>	<i>Строительство газопровода осуществляется непосредственно в воде. (перевод мой – ДМ)</i>

Словарь под ред. А. П. Евгеньевой дает следующие дефиниции слова *строй*: «ряд солдат, шеренга, а также воинская часть, построенная рядами; ряд предметов, расположенных в одну линию; система построения чего-л. ; система общественного, государственного устройства; соотношение по высоте ступеней звуковой системы; соотношение тонов (музыкального инструмента) по высоте, образующее определенную систему звучания ; согласованность, соразмерность, гармония в чем-л.» (Словарь под ред. А. П. Евгеньевой)

Как мы видим, в словарной статье нет значения слова *строй*, в котором переводчик его использовал в тексте, заменив им семантически оправданный эквивалент *строительство*, который можно было употребить в качестве синонимичного буквальному соответствию (*e*)*Verlegung* – прокладка.

Примеры ниже иллюстрируют подобные случаи употребления слов в несвойственных им значениях:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Ein kleiner Schlag ins Gesicht ... der Sozialromantiker erfolgt, welches ist die Hauptkommunikationsemotion</i>	Социальные романисты думают, какая эмоция является главной для нашей коммуникации. (5:27) (ОВ)	Социальные романтики пытаются понять, какая эмоция является главной в коммуникации. (перевод мой – ДМ)

В данном случае обучающийся перепутал существительные *романист* и *романтик*, которые являются однокоренными, однако имеют совершенно разные значения:

Романист – «писатель, автор романов; специалист по романистике; юрист, специалист по римскому праву».

Романтик – «последователь романтизма; тот, кто настроен романтически, склонен к мечтательности, к идеализации людей и жизни» (Словарь под ред. А. П. Евгеньевой)

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Dann fanden die Erkundungsarbeiten statt.</i>	И проводятся также (17) расследовательные работы, проектировка. (8:24) (УС)	Проводятся также разведочные работы. (перевод мой – ДМ)

Пример выше иллюстрирует случай использования слова без учета его семантики. Ошибка, была допущена вследствие относительного визуального и фонетического сходства двух прилагательных.

Расследовать – «подвергнуть (подвергать) всестороннему рассмотрению, исследованию, изучению. *Расследовать вопрос*; произвести (производить) следствие. *Расследовать дело*» (Словарь под ред. А. П. Евгеньевой)

Разведочный – «относящийся к разведке (в 1 знач.). *Разведочные работы. Разведочное бурение.*» (Словарь под ред. А. П. Евгеньевой)

Очевидно, что в данном контексте более уместно употребление прилагательного *разведочный*, поскольку имеет место разведка месторождений.

Следующий пример также относится к употреблению слов без учета семантики:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Wir sprechen von Industrie 4.0., wenn sich Menschen, Maschinen und industrielle Prozesse intelligent vernetzen.</i>	<i>Когда мы говорим об индустрии 4.0., мы подразумеваем (18) интеллектуальные процессы. (0:18) (ES)</i>	<i>Индустрия 4.0. подразумевает, что люди, машины и производство объединены в интеллектуальную систему. (перевод мой – ДМ)</i>

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>...plant die Fabrik automatisch einen anderen Weg durch die Produktion für dieses Auto ein.</i>	<i>И тут вступают в силу другие (19) интеллектуальные системы. (2:56) (ES)</i>	<i>...на заводе создается новый план производства автомобиля. (перевод мой - ДМ)</i>

Интеллектуальный – «прил. к интеллигент, к интеллигенция; свойственный, присущий интеллигенту, интеллигенции; образованный, культурный»

Интеллектуальный – «прил. к интеллект; умственный, духовный; с высоко развитым интеллектом; мыслящий» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

Мы видим из примеров, что эта ошибка была допущена дважды одним и тем же переводчиком. *Intelligent* в данном контексте значит *интеллектуальный*, это «ложный друг переводчика», замена подходящего эквивалента произошла в результате того, что *интеллектуальный* и *интеллектуальный* – похожие по форме слова, которые происходят от одного глагола в языке заимствования – латыни.

В следующем примере вместо *прокладывают(ся)* использован эквивалент *пролегают*:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Die Rohren werden nämlich rund um die Uhr verlegt.</i>	<i>Эти трубы (20) пролегают круглосуточно. (ES) (6:52)</i>	<i>...прокладка труб происходит постоянно. (6:54) (EI)</i>

Согласно словарю Ушакова, пролегать – «быть расположенным, тянуться (вдоль чего-н., между чем-н. и т. п.). *Дорога пролегает в горах.*»

Кроме того, слово значится в словаре с пометой *книжн.*, следовательно, оно стилистически окрашено и его не следует использовать в нейтральных текстах.

В следующем примере ошибка допущена в связи с незнанием терминологии:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Und ich glaube auch ein sehr wichtiger Punkt in der Geschichte ist der Bau der Pipeline, sie heißt Druzhiba Trasse, auch Freundschaftstraße genannt.</i>	<i>Я думаю, еще один из важных пунктов — это еще кроме того прокладывание газопровода, который называется газопровод «Дружба», один из первых (21) газовых линий. (5:07) (DS)</i>	<i>Важным этапом развития электроэнергетики также является строительство газопровода «Дружба». (5:12) (DM)</i>

Термин *газопровод* нельзя заменить эквивалентом *газовая линия*, поскольку он имеет совершенно другое значение:

Газовая линия (рампа) – «часть горелки между входным газовым патрубком и соплом горелки, по которой подается газ и которая состоит из клапанов, устройств контроля и безопасности». (Источник: ГОСТ Р 54444-2011: Котлы отопительные. Часть 7. Котлы с газовыми горелками

с принудительной подачей воздуха для центрального отопления с тепловой мощностью не более 1000 кВт).

В синтагмах также могут быть обнаружены несколько ошибок, которые относятся к разным видам лексико-стилистических ошибок. Например:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Die Neurowissenschaften, die weisen uns heute neurologisch nach, dass es im Kopf verankert ist im Gehirn.</i>	(22) Медицинские расследования ссылаются на то, что это все проходит в голове...происходит в голове. (2:20) (LK)	Медицинские исследования показали, что это все идет из головы. (Перевод мой – ДМ)

Здесь мы выявили четыре ошибки – два случая употребления слова без учета семантики и нарушение лексической сочетаемости, а также речевая избыточность в результате самокоррекции. Рассмотрим эти примеры подробнее.

В словосочетании *медицинские расследования* мы видим, что слово *расследования* используется в нетипичном для него значении, а следовательно – окружении. У данной леммы и однокоренной ей *исследования* и правда пересекающаяся семантика, однако они не совпадают полностью, мы не можем считать их синонимами, взаимозаменяемыми вне зависимости от контекста:

Исследование – «действие по глаг. исследовать». Исследовать – «подвергнуть (подвергать) научному рассмотрению в целях познания, выяснения чего-л.; изучить (изучать); тщательно осмотреть (осматривать) кого-, что-л., внимательно ознакомиться (ознакомиться) с чем-л. для установления, выяснения чего-л.; обследовать» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

Расследование – «действие по знач. глаг. расследовать». Расследовать – «подвергнуть (подвергать) всестороннему рассмотрению, исследованию, изучению; произвести (производить) следствие» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

Следовательно, имеет место использование слова без учета его семантики.

Второй случай – использование лексемы *ссылаются* вместо *показали* в качестве переводческого эквивалента глагола *nachweisen*. Здесь также имеет место употребление слова без учета его семантики, и происходит искажение смысловых связей в предложении, поскольку эти глаголы не являются синонимами:

Сослаться – «указать на кого-, что-л. в оправдание или в подтверждение чего-л.»

Показать «Сделать явным, очевидным, обнаружить, раскрыть что-л.» (Под ред. А. П. Евгеньевой)

Третья ошибка – нарушение лексической сочетаемости, связанное с совпадением семантики глаголов *происходить* и *проходить*:

Проходить – «иметь место, происходить где-л.»

Происходить – «иметь место, проходить где-л.» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

Однако сочетаемость у вышеуказанных глаголов разная. Глагол *проходить* встречается в таких выражениях как *мысли проходят в голове* (если мы говорим о мыслительных процессах, как в рассмотренном переводе), или *конференция проходит*, а в сочетании *все проходит* он

также имеет и другое значение – «протечь, миновать» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

В данном контексте уместней использование глагола *происходить*, поэтому учащийся прибегнул к самокоррекции, однако в свою очередь этот прием привел к речевой избыточности.

Таким образом, мы видим, что в процессе синхронного перевода были допущены всевозможные ошибки, связанные с употреблением слов в не свойственных им значениях. Из контекста можно понять, что переводчик имел в виду, однако подобные случаи неверного словоупотребления негативно влияют на восприятие текста реципиентом.

2.3.3. Речевая избыточность

Речевая избыточность и ее разновидности плеоназм и тавтология являются третьей по частотности речевой ошибкой и составляют 19% от общего числа:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Und noch schädlicher ist das Fracking.</i>	(23) Наиболее большой ущерб приносит фрекинг. (6:30) (EI)	Наибольший ущерб приносит фрекинг. (перевод мой – ДМ)

Наиболее большой – использование однокоренных слов, при котором происходит дублирование семантики, то есть мы наблюдаем случай и тавтологии, и плеоназма одновременно. Правильно будет употребить прилагательное *большой* в превосходной степени – *наибольший*.

Встречаются также и случаи многословия, когда одна и та же мысль выражается несколькими словами. Это излишество слов, в речи при этом отсутствует четкость и краткость, следовательно, это портит общую картину, и такую ошибку стоит избегать в переводах:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Nordstream ist etwas was ständig in den Medien für große Überschriften sorgt</i>	«Северный поток» – это тема, которая (24) достаточно часто, постоянно упоминается в СМИ. (0:22) (ОВ)	«Северный поток» – это тема, которая достаточно часто упоминается в СМИ. (перевод мой - ДМ)

В данном примере мы видим неоправданное использование двух наречий времени, которые можно считать частичными контекстуальными синонимами – *часто* и *постоянно*, переводчику следовало ограничиться употреблением одного из них во избежание речевой избыточности.

Еще один случай повторения одной и той же мысли, где также наблюдается и тавтология:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Energie kann mache Länder zusammenbringen, aber je nachdem aus welchem Blick man das betrachtet, kann es zu Unstimmigkeiten führen oder zu gewissen Abhängigkeit.</i>	Энергия может (25) соединять людей и служить средством объединения, в зависимости от того, с какой точки зрения на это посмотреть. (2:26) (УС)	Энергия может объединять людей, однако, с другой стороны, она может приводить к разногласиям или определенной зависимости. (перевод мой – ДМ)

В данном случае переводчик возможно хотел уточнить, что энергия может служить средством объединения разных стран, – мысль, выраженная в оригинальном тексте (*Energie kann mache Länder zusammenbringen*), однако в результате получилось повторение одной и

той же мысли, причем с помощью однокоренных слов *соединять* – *объединение*.

Следующий пример иллюстрирует случай плеоназма – здесь происходит дублирование смысла в словосочетании:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Der Begriff Industrie 4.0 leitet sich aus den großen industriegeschichtlichen Umbrüchen ab.</i>	<i>И его название происходит от прошлой (26) индустриальной промышленности. (0:32) (ES)</i>	<i>И это название связано с важными событиями в истории промышленности. (перевод мой – ДМ)</i>

Индустриальный – «прил. к *индустрия*; связанный с развитием индустрии. *Индустриальное государство. Индустриальная база страны*»

Индустрия – «фабрично-заводская промышленность с машинной техникой. *Тяжелая индустрия. Легкая индустрия.*»

Промышленность – «отрасль народного хозяйства, занимающаяся производством средств производства и предметов потребления, а также добычей природных богатств и дальнейшей их обработкой; индустрия» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

Как мы видим, термины *промышленность* и *индустрия* являются синонимами, следовательно использование словосочетания *индустриальная промышленность* – речевая избыточность. Вместо этого следовало использовать словосочетание *индустриальное производство* или же краткий и емкий эквивалент – *промышленность*.

Пример ниже – довольно распространенный случай речевой избыточности при устном переводе докладов/речей:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
----------	-------------------	--------------------

<i>Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit.</i>	<i>Я хотел бы поблагодарить Вас за (27) Ваше внимание. (9:21) (EI)</i>	<i>Я бы хотел поблагодарить вас за внимание.</i>
--	--	--

Притяжательное местоимение *Vaue* перегружает высказывание и дублирует уже известную и очевидную информацию, поэтому следует ограничиться использованием личного местоимения *Vac/vac*.

В приведенной ниже синтагме зафиксировано два случая самокоррекции – *транспортирует* дублируется синонимом *передает*, словосочетание *русский газ* (в котором зафиксировано неоправданное использование паронима) уточняется словосочетанием *природный газ*, что приводит к речевой избыточности.

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Sie transportiert russisches Erdgas nach Deutschland und dann weiter nach Europa.</i>	<i>Этот газопровод (28) транспортирует ...передает русский газ, природный газ в Германию и дальше в Европу (1:13) (US)</i>	<i>Этот газопровод транспортирует российский природный газ в Германию и в другие страны Европы. (перевод мой – ДМ)</i>

Речевая избыточность представляет особую опасность для синхронного перевода, поскольку такая ошибка не только влияет на общее восприятие текста реципиентом, но и отнимает и без того ограниченное время у переводчика, в особенности многословие и плеоназм, так как лишние лексические единицы не несут никакой информативной ценности. Явление речевой избыточности также может быть вызвано привычкой самокоррекции – начинающие конференц-переводчики пытаются сделать перевод лучше, они редактируют текст

как при письменном переводе, однако при этом они не учитывают фактор времени.

2.3.4. Ошибки, связанные с неоправданным использованием синонимов, многозначных слов, паронимов и паронимазов

1. Паронимы

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Dazu gehört, dass wir uns erstens gegenseitig zuhören, zweitens – unterschiedliche Meinungen aushalten, und drittens – hier und da auch mal über den richtigen Weg streiten.</i>	Мы должны прислушиваться друг к другу, проявлять терпимость по отношению к разным мнениям и иногда уметь (29) культивировано дискутировать. (2:40) (ES)	Мы, во-первых, должны друг друга слушать, учитывать другие мнения, но и при необходимости спорить для нахождения истины. (3:33) (EI)

Мы наблюдаем случай использования паронима из пары *культурно-культивировано*. Наречие *культивировано* образовано от глагола *культивировать*, который имеет следующие значения: «(сов. прокультивировать). С.-х. подвергать культивации; разводить, выращивать (растения, злаки); развивать, совершенствовать что-л. какими-л. способами, приемами; содействовать развитию чего-л.; насаждать» (Словарь под ред. А. П. Евгеньевой).

Как мы видим, ни одно из значений данного глагола не предполагает использование производного наречия в качестве равнозначного эквивалента слова *культурно*.

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Und dabei muss natürlich das Projekt alle Vorgaben der jeweiligen nationalen Gesetzgebungen erfüllen.</i>	И эти страны должны (30) дать соглашение на то, чтобы трубопровод проходил по этим	И эти страны должны дать свое согласие на то, чтобы трубопровод проходил по этим

	<i>экономическим зонам.</i> (3:59) (OF)	<i>экономическим зонам.</i> (перевод мой – ДМ)
--	--	---

В данном случае переводчик допустил ошибку, связанную с неоправданным использованием паронима из пары *согласие-соглашение*, что привело в том числе к нарушению лексической сочетаемости.

Встретился также и случай использования паронима *русский* вместо *российский*. В данном случае контекст не подразумевает синонимии этих прилагательных:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Sie transportiert russisches Erdgas nach Deutschland und dann weiter nach Europa.</i>	<i>Этот газопровод транспортирует...передает (31) русский газ, природный газ в Германию и дальше в Европу (1:13) (US)</i>	<i>По этому газопроводу транспортируется российский природный газ в Германию и другие страны Европы. (перевод мой – ДМ)</i>

Согласно Малому академическому словарю (МАС), *российский* (-ая, -ое) – «принадлежащий русским (см. русские), созданный русскими, свойственный русским. *Русский язык. Русская литература. Русская культура*» (МАС)

Российский (-ая, -ое) – «прил. к Россия. *Российский пролетариат. Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика*» (Малый академический словарь, МАС)

В том же предложении/синтагме встречается еще одна ошибка – речевая избыточность (см. п. 5 «Речевая избыточность»).

Рассмотрим еще один особый пример паронимии:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки

<i>Dank neuer Formen der Organisation und Steuerung prognostizieren Experten bis 2025 Produktivitätssteigerungen in Deutschland von bis zu 30 Prozent.</i>	<i>Специалисты подразумевают, что (32) развитие до 2025 года будет связано с высокой производительностью. (1:26) (ES)</i>	<i>Специалисты считают, что в 2025 году будет наблюдаться повышение производительности. (перевод мой – ДМ)</i>
--	---	--

Пример, приведенный выше, представляет интерес по нескольким причинам. Во-первых, *производительность* – это «выдуманый» пароним, такого слова не существует в словарном составе русского языка, по крайней мере, оно не зафиксировано ни в одном из словарей. Кроме того, в пределах рассматриваемой нами синтагмы были также обнаружены другие ошибки:

- 1) Неоправданное использование синонимов – использование глагола *подразумевать* вместо глагола *считать*;
- 2) Речевая недостаточность – не уточняется, *развитие* чего будет наблюдаться в 2025 году.

2. Парономазы

В ходе анализа переводов на предмет ошибок выяснилось, что явление парономазии встречается довольно редко. Причиной их возникновения может быть оговорка. Например:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Sie haben auf Ihren Treffen die wichtigen Themen sozialer Zusammenhalt, nachhaltiges Wachstum, Populismus, Migration und Integration gemeinsam diskutiert.</i>	<i>...где (33) осуждаются такие важные темы как устойчивое развитие, популизм, климатический кризис, миграция... (7:58) (EI)</i>	<i>.....где обсуждаются такие важные темы как устойчивое развитие, популизм, климатический кризис, миграция... (перевод мой – ДМ)</i>

Глаголы *обсуждать* и *осуждать* – разные по значению, но похожи по форме, они отличаются лишь одной согласной, поэтому их мы относим к классу паронимов.

Бывают случаи, когда в одной синтагме наряду с другими ошибками встречаются оба паронима из пары:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Dafür möchte ich Ihnen meine Anerkennung aussprechen und Sie zur Fortsetzung ihres Projekts ermutigen.</i>	<i>За это я хотел бы объявить Вам особую благодарность, и (34) вас одобрить, ободрить к дальнейшему развитию этого проекта. (8:16) (US)</i>	<i>За это я хотел бы объявить Вам особую благодарность, и воодушевить на дальнейшее развитие этого проекта. (перевод мой – ДМ)</i>

Глаголы *одобрить* и *ободрить* не одинаковы по семантике, но похожи по форме, следовательно они являются паронимами. Мы также наблюдаем случай неоправданного использования синонимов – глагол *ободрить* вместо более адекватного эквивалента *воодушевить*, что приводит к нарушению лексической сочетаемости.

Согласно словарной статье, ободрить значит «вселить бодрость, уверенность», а сочетаемость этого глагола ограничена прямым дополнением, например: *ободрить людей* (Эл. ресурс: <https://kartaslov.ru/>).

Воодушевить – «вызвать душевный подъем, побудить к чему-л.; вдохновить» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

Пример: *воодушевить на подвиг* (Эл. ресурс: <https://kartaslov.ru/>).

Обучающийся буквально передал немецкий глагол *ermutigen* с помощью самого очевидного словарного соответствия, однако не учел фактор сочетаемости в русском языке: *ободрить кого-то* и *воодушевить кого-то на что-то*.

Из контекста речи понятно, что имеется в виду, однако параномазы все же вызывают незначительное искажение смысла, и реципиенту может понадобиться некоторое время, чтобы обработать информацию. Кроме того, параномазы приводят к каламбуру, в данном случае ненамеренному, что тоже служит отвлекающим моментом при восприятии перевода и его содержания.

3) Синонимы

Рассмотрим пример ошибки, связанной с неоправданным использованием синонимов:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Energie ist gleich Existenz. Das heißt, es ist so etwas wie Brot und Wasser für den Menschen.</i>	Энергия – это (35) <i>существование</i> , как хлеб и вода для человека. (0:56) (LK)	Энергия <i>так же важна</i> для человека как вода и хлеб (0:56) (NZ)

В данном случае более уместным было бы использование в качестве эквивалента единицы *Existenz* слово *жизнь*, что является частичным синонимом слова *существование*, использование которого приводит также к нарушению лексической сочетаемости.

Следующий пример также иллюстрирует неоправданное использование синонима, в результате чего возникает новая коллокация – *steht in der Grundgesetz*, что не соответствует стилю текста – выражение является упрощением коллокаций *festgelegt in der Grundgesetz*, *festgeschrieben in der Grundgesetz*.

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Es gibt ein Recht auf Energieversorgung und eine warme Wohnung. Das ist im deutschen Grundgesetz so festgelegt.</i>	Для каждой квартиры это также (36) <i>steht</i> в конституции Германии (0:40) (US)	Это право также <i>закреплено</i> в немецкой Конституции. (перевод мой - ДМ)

Пример ниже также иллюстрирует неоправданное использование синонима:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Dieser Typ, der sich als reiner Mensch begreift.</i>	<i>Это человек, который себя (37) подразумевает как человек. (1:13) (LK)</i>	<i>Это человек, который определяет себя как «чистый человек». (перевод мой – ДМ)</i>

Подразумевать действительно значит «вкладывать определенный смысл (в слово, фразу), понимать, трактовать что-л. (слово, фразу) определенным образом», однако в данном контексте было бы уместнее с возвратным местоимением *себя* использовать синонимы *считать, определять, понимать* – последний является также прямым словарным соответствием немецкого глагола *begreifen*.

Рассмотрев все примеры ошибок, связанных с неоправданным использованием синонимов, паронимов и паронимазов мы пришли к выводу, что студенты-переводчики чаще использовали контекстуально неуместные синонимы (11%), чем паронимы (4%) и паронимазы (1%). Такое соотношение по частотности обусловлено развитой синонимией в русском языке и недостаточно развитой компетенцией использования коллокаций. В материале для исследования случаи неоправданного использования антонимов и омонимов не были обнаружены.

2.3.5. Логические ошибки

В ходе нашего исследования в переводах речей были обнаружены логические ошибки, которые также относятся к распространенным лексико-стилистическим ошибкам, и составляют 10 % от их общего количества. Под такими ошибками мы понимаем сочетания лексических единиц, которые представляют собой логически несовместимые понятия,

т.е. алогизмы. Одним из таких случаев можно считать нарушение логики перечисления лексических единиц:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
Das ist [sind]... Russland, Finnland, Schweden, Dänemark und Deutschland.	<i>Россия, Финляндия, (38) шведы, и Дания, и Германия. (3:52) (LK)</i>	<i>Россия, Финляндия, Швеция, Дания, и Германия. (перевод мой – ДМ)</i>

Происходит перечисление стран, однако в определенный момент переводчик использует название национальности, что нарушает логику однородных членов данного предложения.

Рассмотрим еще один случай нарушения логики перечисления в предложении:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Viertens, Wind und Wasser. Das heißt, die Energiegewinnung durch Windkraftanlagen, Photovoltaik, Solarthermieanlagen, Geothermieanlagen, Wasserkraftwerke und Biomassen</i>	<i>Это ветренная генерация... здесь при использовании этой энергии не выделяется углекислый газ... (39) фотовольтаик, солнечная, электро и геотермия. (7:14) (OF)</i>	<i>Четвертое – ветер и вода, то есть энергия добывается с помощью ветросиловых установок, солнечных батарей, фотоэлектрических систем, геотермальных электростанций, гидроэлектростанции и энергии биомасс.</i>

Речь в оригинале идет об установках, с помощью которых происходит преобразование возобновляемой энергии в электроэнергию. В ряд перечисления была включена лексема *солнечная*, не согласованная с каким-либо существительным, кроме того, были включены термины-названия наук:

Электротермия – «прикладная наука о процессах преобразования электрической энергии в тепловую» (Энциклопедический словарь по

металлургии. — М.: Интермет Инжиниринг. Главный редактор Н.П. Лякишев. 2000).

Геотермия – «раздел геофизики, изучающий тепловое состояние, распределение температуры и её источников в недрах, тепловую историю Земли» (Горная энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия. Под редакцией Е. А. Козловского. 1984—1991).

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Mit der Entdeckung des Feuers in der Menschheitsgeschichte kam ein Energieträger hinzu.</i>	<i>С тех пор как нашли огонь (40) в истории человечества, это носитель энергии определенной. (3:26) (NZ)</i>	<i>С открытием огня появился первый источник энергии. (мой перевод – ДМ)</i>

В примере, приведенном выше, очевидное нарушение логики – *в истории человечества* невозможно найти огонь, история человечества лишь может повествовать о каких-либо событиях.

Кроме того, главное предложение в рассматриваемой синтагме представляет собой скорее набор слов, чем связанную по смыслу и грамматически единицу, которая соотносится с придаточным предложением.

Логические ошибки – особый вид речевых и лексико-стилистических ошибок, так как они выходят за рамки области лексики и стилистики, и сопряжены с понятием смысловых ошибок. Логические ошибки, которые переводчик допускает на языковом уровне, затрудняют восприятие текста реципиентом, однако, при этом, не искажают существенно смысл и содержание сказанного.

2.3.6. Речевая недостаточность

Еще одной разновидностью ошибок, обнаруженной в ходе анализа записей учебных переводов, является речевая недостаточность, которая,

вопреки предположениям, не стала самой частотной лексико-стилистической ошибкой и составила 5% от общего числа:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>müssen natürlich immer ausreichend Rohre am Verlegeort vorhanden sein.</i>	<i>Нужно судно обеспечить (41) достаточными трубопроводами. (6:24) (LK)</i>	<i>Судно необходимо обеспечить достаточным количеством трубопроводов.</i>

В данном случае наблюдается также нарушение лексической сочетаемости, которое вызвано отсутствием необходимо лексемы, правильно было бы сказать *достаточным количеством трубопроводов*.

В следующем примере был пропущен необходимый глагол - *рассказать*, что вызывало и грамматическую ошибку в предложении:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Ich möchte jetzt ein paar Worte über das Projekt „Nordstream 2“ erzählen, das an den erfolgreichen Bau und Betrieb des bereits bestehenden Nordstreampipelinesystems anknüpft.</i>	<i>Я бы хотел сейчас осветить несколько моментов проекта «Северный поток 2» и (42)... о системах этого газопровода.(2:55) (DM)</i>	<i>Я бы хотел сейчас осветить несколько моментов проекта «Северный поток 2» и рассказать о системах этого газопровода. (перевод мой – ДМ)</i>

В примере ниже был упущен важный компонент словосочетания – *голосов*, что привело к речевой недостаточности:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Am letzten Donnerstag haben die Bürgerinnen und Bürger des Vereinigten Königreichs bei einem Referendum mehrheitlich entschieden, aus der Europäischen Union auszutreten.</i>	<i>В прошлый четверг подданные Великобритании на референдуме (43) большинством решили выйти из Европейского Союза. (1:08) (EI)</i>	<i>В прошлый четверг подданные Великобритании на референдуме большинством голосов было принято решение выйти из Европейского Союза. (1:08) (EI)</i>

Не менее любопытны случаи, когда в одной синтагме одновременно наблюдается и речевая избыточность, и речевая недостаточность, а также употребление слова без учета семантики, как в следующем примере:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
Wenn dir dieses Signal, dass aufgrund einer emotionalen Sendung erfolgt, wenn dir dieses Feedback zu <i>intensiv</i> ist und du dir denkst, kann ich nicht damit umgehen...	И если вы думаете, что (44) ответ namного очень четкий , и это ___ против вашей ценности... (7:54) (LK)	И если этот сигнал, возникший в результате эмоционального посыла, слишком сильный , и ты думаешь, что не можешь с этим справиться... (перевод мой – ДМ)

Во-первых, сочетание *namного очень четкий* представляет собой нагромождение несогласующихся лексем, несоответствующее языковой норме. Вызвано это прежде всего использованием наречия *namного* в несвойственном ему значении:

Намного – «нареч. (обычно при сравнительной степени); в значительной степени, значительно» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

При употреблении этого слова в окружении наречия *очень* возникает речевая избыточность – плеоназм вследствие пересекающейся семантики:

Очень – «нареч. весьма, чрезвычайно, в сильной степени» (Словарь под ред. А.П. Евгеньевой)

В предложении «*это против вашей ценности*» мы наблюдаем речевую недостаточность – опущено краткое прилагательное *направлено*. Мы считаем, что в данном случае эллипсис не является оправданным.

Речевая недостаточность может возникнуть как вследствие оговорки, так и вследствие отсутствия отточенного навыка использования коллокаций, характерных для русского языка. При этом

ключевым фактором является ограниченность времени, выделенного на восприятие информации и ее перевод на целевой язык, из-за чего и повышается риск речевой недостаточности в сообщении на русском языке.

2.3.7. Ошибки, связанные с неоправданным использованием заимствований, неологизмов и устаревших слов

Данный вид ошибок встречался в изученных нами записях синхронного перевода с немецкого языка на русский, однако он не относится к категории самых частотных ошибок, найденных в ходе нашего исследования. Ошибки, связанные с неоправданным использованием заимствований, составляют 3% от общего количества, а неуместное употребление устаревших слов – 4%. Рассмотрим некоторые из них:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Nicht weniger interessant ist zu erfahren, wie diese Rohre dann später gewartet werden.</i>	<i>Не менее интересно узнать, как эти трубы потом проверяют, как их (45) починивают. (8:16) (ES)</i>	<i>Интересно узнать также, как эти трубы обслуживаются. (ОВ) (8:24)</i>

В данном случае использование глагола *починивать* в качестве переводческого эквивалента неоправданно с точки зрения лексики и стилистики, поскольку данное слово является устаревшим и относится к просторечной лексике:

Починивать – «устар. прост. то же, что починять» (Эл. ресурс: <https://kartaslov.ru/>)

В «Новом словаре русского языка» Т. Н. Ефремовой глагол *починять* также снабжен пометой *разг.*

В следующем примере обучающимся был использован глагол *профитировать*:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>(отсутствует, переводчик добавил уточнение на русском языке от себя)</i>	<i>...все (46) профитируют от газопровода.(4:04) (LK)</i>	<i>...это взаимовыгодный проект.</i>

Его можно классифицировать как неуместное заимствование и устаревшее слово, которое зафиксировано в «Историческом словаре галлицизмов русского языка» под редакцией Н. И. Епишкина:

Профитировать – «profiter, нем. profitieren. устар. *Наживаться, получать выгоду, использовать с выгодой.*» (Эл.ресурс: <https://gallicismes.academic.ru/>)

Причина возникновения ошибки заключается в явлении интерференции.

В ходе работы мы обнаружили случай неоправданного употребления устаревшего слова, которое также можно классифицировать как использование лексики без учета семантики:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Der Bau des ersten Pipelinesstrangs begann im April 2010.</i>	<i>(47) Строение второго Северного потока началось в мае. (2:43) (ES)</i>	<i>Строительство второго Северного потока началось в мае.</i>

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Mit der Bildung von Siedlungen kamen immer mehr Energieträger hinzu, wie z.B. Holz, Kohle, Tallöl, was übrigens Fischöl ist, Erdöl und Erdgas.</i>	<i>После (48) строения жилищ люди начали использовать не только дерево, также и рыбий жир, природный газ. (3:40) (DM)</i>	<i>После строительства жилищ люди начали использовать не только дерево, а также рыбий жир и природный газ. (перевод мой – ДМ)</i>

Строение – «стар. действие по глаг. стрóить; здание, постройка»
(Словарь под ред. А. П. Евгеньевой)

То есть, в современном русском языке *строение* – это здание, а использование этого слова в значении *строительство* считается употреблением устаревшего слова. Таким образом, можно прийти к выводу, что эта ошибка является комплексной.

Среди ошибок встречались так же неоправданные заимствования, которые более точно можно классифицировать как неуместную транскрипцию/транслитерацию лексемы из текста оригинала, поскольку в словарном составе русского языка эти слова зафиксированы в другой форме. Например:

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>Sie haben auf Ihren Treffen die wichtigen Themen sozialer Zusammenhalt, nachhaltiges Wachstum, Populismus, Migration und Integration gemeinsam diskutiert.</i>	<i>Люди обсуждали различные темы, такие как рост, (49) популизм, миграция и интеграция. (8:06) (DM)</i>	<i>Вы дискутировали на важные темы, такие как социальное единство, постоянный рост, популизм, миграция и интеграция. (8:13) (OB)</i>

Оригинал	Перевод с ошибкой	Перевод без ошибки
<i>1898 ging alles aus Frankreich aus, das heißt Marie und Pier Curie haben die radioaktiven Elemente Radium und Polonium entdeckt.</i>	<i>В 1898 г во Франции Мари и Пьер Кюри открыли (50) Полониум, радиоактивный элемент. (4:46) (OF)</i>	<i>В 1898 году был открыт Полоний и Радий. (4:50) (OB)</i>

В примерах, приведенных выше прослеживается определенная закономерность: учащиеся переносят немецкую форму термина в свой перевод, что может быть связано с нехваткой времени – учащийся в заданных условиях выбирает простую стратегию транскрипции.

Несмотря на то, что рассматриваемый вид лексико-стилистических ошибок встречается нечасто, данные примеры представляют для нас особый интерес, поскольку встречаются в переводе, а не в спонтанной речи носителей, то есть необходимо учитывать фактор интерференции иностранного языка, который может повлиять на выбор переводческого эквивалента, особенно в случае с неоправданным употреблением заимствований или транскрибирования/транслитерации.

2.4. Результаты анализа лексико-стилистических ошибок

В ходе анализа примеров мы классифицировали лексико-стилистические ошибки по группам и осуществили их подсчет, чтобы сравнить частоту встречаемости каждого из видов. Общее число обнаруженных лексико-стилистических ошибок – 191. На основе полученных данных была создана диаграмма с процентным соотношением обнаруженных нами лексико-стилистических ошибок (рис. 1):



Рис. 1. Частота встречаемости различных видов лексико-стилистических ошибок

Исходя из подсчетов, наиболее частотными являются случаи нарушения лексической сочетаемости, они составляют 22% от общего количества ошибок. К наиболее распространенным ошибкам можно также отнести примеры употребления слов без учета семантики и речевой избыточности, которые составляют 20% и 19% от общего количества примеров соответственно. Обучающиеся несколько реже неоправданно употребляли синонимы, нарушая коллокации, такие ошибки составляют 11 % от общего числа, а также допускали много логических ошибок – 10 %. Наименее частотными и скорее нетипичными ошибками в порядке убывания являются: речевая недостаточность, неоправданное использование паронимов, устаревших слов, заимствований, паронимов, и ошибки, вызванные многозначностью слов.

Проанализировав полученные результаты анализа ошибок, и сопоставив их с данными, полученными в результате опроса, мы предположили причины, почему проценты распределились именно таким образом.

Несмотря на фактор ограниченного времени в процессе синхронного перевода, речевая недостаточность не является одной из наиболее частотных ошибок. Наоборот, гораздо чаще встречаются случаи речевой избыточности. Обусловлено это отсутствием большого опыта – участники эксперимента находятся в процессе обучения. У респондентов навык самоконтроля и контроля времени не доведен до автоматизма, поэтому в стремлении к гиперкоррекции они уточняют или повторяют одну и ту же мысль. Нельзя исключать и фактор стресса, вызванный тем же цейтнотом. Также обучающиеся пытаются раскрыть значение лексических единиц с помощью длинного описания или уточнения,

перечисления синонимов, не осознавая, что это приводит к отклонению от языковой нормы – речевой избыточности.

Нарушения лексической сочетаемости, напротив, является наиболее частотной лексико-стилистической ошибкой, поскольку в данном случае речь идет об уровне автоматизма при употреблении определенных коллокаций. Все респонденты обучаются в Германии, они находятся в иноязычной среде, и некоторые из них даже являются билингвами, следовательно, в их бытовой жизни довольно часто присутствует иностранный язык, а именно – немецкий. Их окружает гораздо меньше информации на русском языке, что может привести к снижению речевой компетенции, в особенности в том случае, если переводчик не работает над ее улучшением или развитием.

Употребление слов без учетов семантики вызвано теми же факторами, что и нарушение лексической сочетаемости, – отсутствием практики родного языка, а также в отдельных случаях несформированной компетенцией соответствующего словоупотребления (в особенности у билингвов при смещении фокуса на немецкий язык). Употребление слов в несвойственных им значениях может выражаться в замене подходящего эквивалента однокоренным словом, что приводит к ошибке.

Злоупотребление синонимами имеет похожий механизм возникновения. Неоправданное использование синонимов зачастую приводит к нарушению лексической сочетаемости, так как синонимы – близкие по значению слова и часто не являются контекстуально взаимозаменяемыми, что и приводит к использованию коллокаций, нехарактерных для русского языка.

Причина логических ошибок может заключаться в недостаточном уровне понимания текста оригинала с точки зрения лексики или

взаимосвязей между элементами синтагмы. Из-за нехватки времени обучающийся может также испытывать проблемы не только с перцепцией информации – в случае билингвов задача облегчается тем, что немецкий для них тоже родной, а также и с воспроизведением ее на целевом языке перевода.

Выводы к Главе 2

1. Лексико-стилистические ошибки – довольно частое явление в процессе обучению синхронному переводу с немецкого языка на русский, которое наблюдается как у билингвов, так и у монолингвов. Наиболее распространенными ошибками являются нарушение лексической сочетаемости (22%), употребление слов без учета семантики (20%), речевая избыточность (19%), неоправданное использование синонимов (11 %) и логические ошибки (10 %).
2. Причина возникновения такого рода ошибок заключается в недостаточно развитой речевой компетенции, поскольку учащиеся допускают ошибки при переводе речей, в которых, несмотря на наличие терминов, преобладает общепотребительная лексика. Развитая синонимия русского языка и наличие широкого спектра коллокаций являются осложняющими факторами при подборе переводческих эквивалентов. Отсутствие отработанного навыка экономии времени и стремление к гиперкоррекции приводит к ошибкам, в частности, к речевой избыточности.
3. Помимо внутрилингвистических факторов, возникновению лексико-стилистических ошибок способствует необходимость быстрого реагирования в условиях одновременной перцепции, транскодирования и воспроизведения информации и связанное с этим психологическое напряжение. Синхронный перевод – необратимый процесс, поэтому невозможно незаметно исправить уже допущенные ошибки.
4. Нахождение в среде иностранного языка и вытеснение родного языка из различных сфер жизни приводят к снижению культуры речи переводчика. Отсутствие достаточного количества часов устной практики русского языка в процессе синхронного перевода негативно сказывается на речевой компетенции обучающегося.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Синхронный перевод – профессиональный устный перевод конференций, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием информации на языке оригинала с помощью специальных технических средств. Помимо собственно переводческих и языковых компетенций переводчик-синхронист должен обладать развитой речевой компетенцией, чтобы с большей вероятностью избежать ошибок при воспроизведении информации на целевом языке.

Ошибка представляет собой несоответствие норме и правилам, а собственно переводческая ошибка возникает при несоблюдении нормативного требования эквивалентности. Такого рода несоответствия могут быть разделены на смысловые и языковые ошибки, вторые представляют особый интерес для лингвистики, поскольку связаны с нарушением языковой нормы. В настоящем исследовании мы проанализировали лексико-стилистические ошибки, которые связаны с употреблением лексических единиц без учета смыслового согласования и стилистической окраски.

В данной исследовательской работе были рассмотрены и типологизированы лексико-стилистические ошибки, допущенные в процессе обучения синхронному переводу с немецкого языка на русский. Среди лексико-стилистических ошибок были обнаружены: нарушения лексической сочетаемости, употребление слов без учета семантики, речевая избыточность, речевая недостаточность, логические ошибки, ошибки, связанные с неоправданным использованием синонимов, паронимов, паронимазов, многозначных слов, устаревших слов, заимствований. Был проведен семантический и сопоставительный анализ с учетом контекстуальных особенностей в пределах отдельных синтагм и всего текста переводов. Тремя наиболее частотными ошибками

являются нарушение лексической сочетаемости, употребление слов без учета семантики и речевая избыточность. Причинами частотности перечисленных ошибок являются: недостаточно высокий уровень речевой культуры; отсутствие профессионального опыта, и связанные с ним стремление к гиперкоррекции и отсутствие навыка экономии времени; недостаточно интенсивная практика синхронного перевода на русский язык. Длительное нахождение в нерусскоязычной среде является решающим фактором, затрудняющим развитие речевой компетенции в родном языке, а также приводит к явлению интерференции.

Особую сложность представляет спорная атрибуция ошибок, которые могут быть одновременно классифицированы в разные группы, например, как неоправданное использование синонимов и нарушение лексической сочетаемости. Такие ошибки можно определить как комплексные, их анализ и классификация требуют внимательного и многоуровневого рассмотрения.

Благодаря изучению аудиозаписей синхронного перевода студентов-магистрантов с точки зрения эрратологического аспекта и проведению опроса среди учащихся удалось установить корреляцию между общей характеристикой участников исследования и возникновением лексико-стилистических ошибок в их переводах.

В результате исследования подтвердилась гипотеза о том, что нахождение в другой языковой среде негативно влияет на речевую компетенцию в родном языке, и как следствие, в переводе возникают лексико-стилистические ошибки, наиболее распространенной среди которых является нарушение лексической сочетаемости. Также дополнительно удалось установить, что довольно частотными ошибками являются употребление слов без учета семантики, речевая избыточность, неоправданное использование синонимов и логические ошибки.

Дидактическая составляющая исследования заключается прежде всего в анализе учебных записей переводов с немецкого языка на русский. Результаты исследования могут быть применены в разработке учебных программ профессиональной подготовки конференц-переводчиков, а также в дальнейшем исследовании закономерностей и причин возникновения переводческих ошибок, в том числе и языковых ошибок. Исходя из выявленных тенденций, можно сделать следующий вывод: необходимо включать в учебный план больше часов практики синхронного перевода на русский язык; дополнительно работать над культурой речи русского языка и развивать навык публичных выступлений на русском языке, как в рамках университетского обучения, так и в качестве самостоятельной практики. Кроме того, переводчики-носители русского языка и билингвы должны уделять особое внимание таким аспектам развития языковой и речевой компетенции, как чтение, аудирование и говорение на русском языке.

В перспективе возможно более пристальное изучение эрратологического аспекта синхронного перевода, а именно необходимо сконцентрироваться на изучении закономерностей и отличий языковых ошибок, возникающих у билингвов и монолингвов, рассмотреть грамматические ошибки, а также исследовать восприятие переводов с различной концентрацией ошибок, привлекая к исследованию группу реципиентов.

Список использованной литературы

1. Абдрахманова О.Р. Спецкурс «Перевод деловых переговоров» как комплексная профилактика переводческих ошибок//Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2012. № 4.С.9-21. URL: http://esti.msu.ru/netcat_files/2308_100.pdf (дата обращения: 06.12.2020).
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. — 288 с.
3. Аликина Е.В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики. Пермь: Изд-во Пермского гос. технич. ун-та, 2008. 183 с.
4. Алимов В.В. Интерференция в переводе [Электронный ресурс].: (На материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.филол.н.: Спец. 10.02.19/ Алимов Вячеслав Вячеславович; [Воен.ун-т]. – М.:РГБ, 2005. – Из фондов Российской Государственной Библиотеки.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 576 с.
6. Бармина А. С. Ошибки в родном языке, их причины и классификация (на материале современного французского языка) // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2008.№ 1. С. 153 – 159.
7. Беяева Т. Н. Цели и задачи курса устного перевода // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tseli-i-zadachi-kursa-ustnogo-perevoda> (дата обращения: 11.05.2020).

8. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок.// И.И.Убина (отв. ред.). – Москва: ВЦП, 2009. – с.97-102.
9. Влавацкая Марина Витальевна Комбинаторная лексикология: структура и содержание // Вестник ЮУрГГПУ. 2009. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kombinatornaya-leksikologiya-struktura-i-soderzhanie> (дата обращения: 11.05.2020).
10. Булатова Елена Олеговна, Никипелова Ирина Геннадьевна Типология стилистических ошибок в современном русском языке // Проблемы науки. 2016. №11 (12). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-stilisticheskikh-oshibok-v-sovremenном-russkom-yazyke> (дата обращения: 11.05.2020).
11. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. Учебное пособие [Электронный ресурс]– Режим доступа: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/> (14.05.2021)
12. Гарбовский Н.К. Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-i-metodologiya-ustnogo-perevoda-traditsii-otechestvennoy-shkoly> (дата обращения: 11.05.2020).
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
14. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. Учебное пособие. — 11-е изд. — М.: Айрис-пресс, 2010. — 448 с.
15. Дударева Наталья Анатольевна О некоторых трудностях синхронного перевода // Вестник ИГЭУ. 2009. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-trudnostyah-sinhronnogo-perevoda> (дата обращения: 11.05.2020).

16. Зиновьева, Т. А. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация / Т. А. Зиновьева, Н. Ю. Никулина. — Текст : непосредственный // Современная филология : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). — Т. 0. — Уфа : Лето, 2013. — С. 107-109. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/78/3277/> (дата обращения: 06.12.2020).
17. Зимняя, И. А. Психология перевода: учеб. пособие. – М., 1981.
18. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 206 с.
19. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М., 2007.
20. Карпова Юлия Алексеевна Языковая личность переводчика в устном переводе // Вестник ЧелГУ. 2011. №24. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-lichnost-perevodchika-v-ustnom-perevode> (дата обращения: 11.05.2020).
21. Касаткина Клара Алексеевна Устный перевод: критерии оценки // БГЖ. 2018. №2 (23). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustnyy-perevod-kriterii-otsenki> (дата обращения: 11.05.2020).
22. Княжева Е.А. Переводческий анализ текста и качество перевода. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. /Княжева Е.А. — Воронеж: Вестник Воронежского государственного университета, 2012. – с.170-174.
23. Красилов Ю. В. Психолингвистический анализ речевых ошибок: дис. ... канд. психол. наук. М., 1980. 192 с.
24. Красовский Д. И., Чужакин А. П. Конференц-перевод (теория и практика). М.: Р. Валент, 2014. 200 с.
25. Латышев Л.К. Технология перевода./ Латышев Л.К. – Москва: Академия, 2008. – 317 с.

26. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу // Вестн. ТГПУ. 2010. Вып. 1 (91), С. 49—52.
27. Мельчук И.А., Жолковский А.К. Толково-комбинаторный словарь русского языка: Опыт семантико-синтаксического описания русской лексики - 2-е изд., испр. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 544 с.
28. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод — М.: Воениздат, 1980. — 237 с.
29. Миньяр-Белоручев Р.К. Толковый словарь переводческих терминов. — М.: 1999. - 12 с.
30. Михайлова Е.Е., Фомин А.Г. Ошибки в процессе синхронного перевода // Вестник КемГУ. 2017. №1 (69). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/oshibki-v-protssesse-sinhronnogo-perevoda> (дата обращения: 11.05.2020).
31. Мощанская Е. Ю. Дискурсивная компетенция переводчика как объект формирования // Преподавание иностранных языков в контексте современной образовательной парадигмы (немецкий язык) : кол-лект. моногр. / отв. ред. С. С. Габдуллин. — Уфа: Аэтерна, 2016. — С. 69–131.
32. Мощанская Елена Юрьевна Организация самостоятельной работы студентов при формировании дискурсивной компетенции устного переводчика // Педагогическое образование в России. 2017. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/organizatsiya-samostoyatelnoy-raboty-studentov-pri-formirovanii-diskursivnoy-kompetentsii-ustnogo-perevodchika> (дата обращения: 11.05.2020).
33. Мухина Е. Р. Стилистические ошибки: понятие, причины возникновения, классификация / Е. Р. Мухина // Международный научно-исследовательский журнал. — 2015. — №2 (33) Часть 3. — С. 69. — URL: <https://research-journal.org/economical/stilisticheskie->

- oshibki-ponyatie-prichiny-vozniknoveniya-klassifikaciya/ (дата обращения: 11.05.2020).
34. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
35. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. 2-е изд., испр. — М.: ЧеРо, 1998. — 400 с.
36. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. — Л.: Наука, 1972 — 80 с.
37. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. 306 с.
38. Фоменко Ю.В. Типы речевых ошибок. Учебное пособие. Новосибирск: НГПУ, 1994 — 60 с.
39. Хорошева Наталья Владимировна, Банникова Анастасия Дмитриевна. Проблема переводческой ошибки в ситуации синхронного перевода выступлений политических лидеров // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevodcheskoy-oshibki-v-situatsii-sinhronnogo-perevoda-vystupleniy-politicheskikh-liderov> (дата обращения: 08.11.2020).
40. Хромых А.А., Шагеева А.А., Храмушина Ж. А. Конференц-перевод (попытка осмысления теоретических основ)//Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. — с. 193-196.
41. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. — 208 с.
42. Шишлянникова А.М. (сост.) Текстовые ошибки. Выпуск 1. Лексические (речевые и собственно стилистические) ошибки в тексте. Воронеж: ВГУ, 2004. — 19 с.

- 43.Щербатский Б. М. Занятия по стилистике в старших классах средней школы. М., 1951. – 183 с.
- 44.Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können? – Bochum, European University Press – 2010.
- 45.Dolmetschkompetenz Band II: Was muss der Dolmetscher wissen und können? Bochum, European University Press – 2012.
- 46.Gillies Andrew. Conference Interpreting: A Student's Practice Book – Routledge, 2013. — 294 p.
- 47.Jones Roderick. Conference Interpreting Explained – Manchester & Northhampton: St. Jerome Publishing, 2002. — 142 p.
- 48.Setton R. A Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation. Dr. Diss. Ann Arbor, Michigan, 1997. – 124 p.
- 49.Weber, W. Improved ways of teaching consecutive interpretation//Gran,L. and Dodds, J. (eds). The Theoretical and Practical Aspects of teaching Conference Interpreting, Udine: Campanotto Editore, pp. 161-166.

Электронные ресурсы

- 50.Большая российская энциклопедия [В Интернете] – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2093124> (19.05.2021)
- 51.Былинский К. И.Литературное редактирование : учеб. пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. 3-е изд., испр. и доп. — М. : ФЛИНТА : Наука. 2011; (электронная версия) – Режим доступа: http://www.evartist.narod.ru/text1/56.htm#%D0%B7_03 (18.05.2021)
- 52.Карта слов и выражений русского языка [В Интернете] – Режим доступа: <https://kartaslov.ru/> (13.05.2021)
- 53.Национальный корпус русского языка [В Интернете] – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/> (13.05.2021)

54. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999; (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека)
55. Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940); (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека

Приложение 1

Речь	Оригинал	Перевод	Вид лексико-стилистической ошибки
Rede von Frank-Walter Steinmeier bei der Konferenz "Dialogue on Europe"	Politiker haben den Rahmen zusetzen, um ein weiteres Wachstum der Völker Europas zu ermöglichen.	Так мы смогли обеспечить совместный рост народов Европы. (3:13) (ОВ)	Употребление без учета семантики
	Gerade Deutschland trägt eine besondere Verantwortung dafür, dass diese Europäische Union zusammenbleibt.	Как раз Германия несет определенную особую ответственность за то, чтобы Европейский Союз остался единым. (3:26) (ОВ)	Речевая избыточность
	Deshalb habe ich mit meinem Freund und französischen Amtskollegen nicht nur am Samstag mit den EU-Gründerstaaten getroffen, sondern auch mit den Baltischen Staaten konferiert.	Поэтому в субботу я не только встречался с коллегами, со странами-основателями ЕС, но и с прибалтийскими странами. (ОВ) (4:00)	Логическая ошибка
	Die Probleme der Menschen und ihre Erwartungen an der Politik sind konkret und deshalb muss Europa im	Проблемы людей и их ожидания от политики – очень конкретны, и мы должны конкретно на них отвечать. (ОВ) (5:07)	Нарушение лексической сочетаемости

	Konkreten liefern.		
	Gemeinsam mit meinen französischen Kollegen habe ich Vorschläge gemacht, wie wir in drei Bereichen europäisch vorankommen könnten.	5. Вместе с моими французскими коллегами я сделал предложение, которое мы разделили в три раздела. (5:13) (OB)	Речевая избыточность и неоправданное использование синонимов.
	Der erstens ist, dass die Weiterentwicklung der gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik, zweitens – die Entwicklung einer wirklichen europäischen Flüchtlingspolitik und drittens – die Vertiefung der Wirtschafts- und Währungsunion.	6. Во-первых, речь идет о дальнейшем продвижении совместной внешней политики и политики безопасности, во-вторых – развитие действительно европейской политики миграции, и углубление экономического и валютного союза. (5:38) (OB)	Нарушение лексической сочетаемости
	Der erstens ist, dass die Weiterentwicklung der gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik, zweitens – die Entwicklung einer wirklichen europäischen Flüchtlingspolitik und drittens – die Vertiefung der	Первое — это развитие нашей совместной внешней политики, и второе – это развитие нашей европейской миграционной политики, а третье – это углубление нашего экономического и валютного союза. (ES)	Нарушение лексической сочетаемости

	Wirtschafts- und Währungsunion.	А третье – это углубление экономического валютного союза. (5:47) (EI)	
	Das ist eine Aufgabe der Politik, Europa zu gestalten.	Представлять, образовывать Европу – является задачей политики. (6:40) (OB)	Многозначность и речевая избыточность
	Die heutige Veranstaltung heißt zwar Eröffnungsveranstaltung.	Сегодняшнее мероприятие является открывающим. (7:46) (OB)	Нарушение лексической сочетаемости
	Sie haben bereits viel Engagement, Arbeit und Mühe in diesem Projekt investiert.	И вы уже проявили свой энтузиазм, усилие и работу в данном проекте. (8:02) (OB)	Нарушение лексической сочетаемости
	Mit ihrem herausragenden Engagement für Europa zeigen sie Optimismus und den erforderlichen Mut sich nicht von der derzeitigen Stimmung absorbieren zu lassen.	Вы высказываете мужество, что эти кризисы не одолеют нас. (8:46) (OB)	Нарушение лексической сочетаемости
	Ich begrüße Sie alle heute Nachmittag ganz herzlich hier im Auswärtigen Amt.	Я вас приветствую сегодня на нашем мероприятии в Министерстве Внешних Дел. (0:16) (ES)	Нарушение лексической сочетаемости.

	Erstens, Haltung zeigen, meine Damen und Herrn, die europäische Einigung bleibt die Grundkoordinate unserer Politik.	Во-первых, оставаться уверенными, твердыми , что европейское единство является главным вектором нашей политики. (2:49) (ES)	Речевая избыточность и нарушение лексической сочетаемости
	Gerade Deutschland trägt eine besondere Verantwortung dafür, dass diese Europäische Union zusammenbleibt.	Потом, конечно же, сохранять единство Европы, потому что это очень главно(е) для нашего союза. (3:25) (ES)	Нарушение лексической сочетаемости
	Dazu gehört, dass wir uns erstens gegenseitig zuhören, zweitens – unterschiedliche Meinungen aushalten, und drittens – hier und da auch mal über den richtigen Weg streiten.	Мы должны прислушиваться друг к другу, проявлять терпимость по отношению к разным мнениям и иногда уметь культивировано дискутировать . (2:40) (ES)	Использование паронимов
	Wenn wir beides wollen, die Fortführung der europäischen Integration und die Bewahrung der europäischen Einheit, dann müssen wir flexibler werden.	Если мы хотим сохранить европейскую интеграцию , единство, то мы должны стать более гибкими. (4:13) (ES)	Нарушение лексической сочетаемости
	Wichtig ist mir aber besonders, dass wir dieses WIR richtig verstehen.	Важно понимать, что такое «мы» в связи с Европой. (6:46) (ES)	Употребление без учета семантики

	Weder der schlichte Ruf nach mehr Europa noch eine bloße Phase der Reflexion kann die richtige Antwort sein.	Не просто кричать о том, что нам нужно больше Европы, или что нам нужно подумать и рассмотреть о правильных ответах. (4:46) (US)	Речевая избыточность
	Unsere gemeinsame Politik müssen wir strikt auf jene Herausforderungen konzentrieren, die nur durch gemeinsame europäische Antworten bewältigt werden können.	Наша политика должна быть прежде всего сконцентрирована на те вызовы, вызовы, которые могут преодолены с помощью совместных европейских решений. (5:04) (US)	Неоправданное использование синонимов
	Bisher haben Sie schon einiges von meinen Ideen und Überzeugungen gehört.	До недавнего времени вы слышали что-то о моих идеях и о моих убеждениях. (6:07) (US) До сих пор вы слышали некоторые из моих идей и убеждений, но особенно важно то, что мы слово «мы» понимаем правильно (5:58) (EI)	Употребление без учета семантики
	Es ist Aufgabe der Politik, Europa zu gestalten.	Задача политики – расширять Европу и организовывать Европу, особенно во времена кризиса. (6:48) (US)	Употребление без учета семантики

	Die Fortentwicklung der europäischen Integration muss sich aber in konkreten Projekten realisieren, die den Bürgern Europas zugutekommen und sie mitnehmen.	Конкретные проекты должны быть сконцентрированы прежде всего на то , что гражданам Европы пойдет на пользу. (7:09) (US)	Неоправданное использование синонимов
	Dafür möchte ich Ihnen meine Anerkennung aussprechen und Sie zur Fortsetzung ihres Projekts ermutigen.	За это я хотел бы объявить Вам особую благодарность, и вас одобрить, ободрить к дальнейшему развитию этого проекта. (8:16) (US)	Использование парономазов и нарушение лексической сочетаемости
	Gemeinsam mit meinem französischen Kollegen habe ich Vorschläge gemacht, wie wir in drei Bereichen europäisch vorankommen können, die aus unserer Sicht die zentralen Aufgaben Europas sein müssen.	Вместе с французским коллегой я сделал предложение, как мы можем развивать разные отрасли. И следующие задачи – наши главные ключевые задачи. (5:15) (LK)	Речевая избыточность
	Die Probleme der Menschen und ihre Erwartungen an der Politik sind konkret und deshalb muss	Мы видим ясные проблемы наших граждан, и поэтому нам нужно сосредоточиться	Нарушение лексической сочетаемости

	Europa im Konkreten liefern.	на наши задачи. (4:55) (LK)	
	Die heutige Veranstaltung firmiert heißt zwar Eröffnungsveranstaltung, in Wirklichkeit aber knüpft sie an eine Reihe von Town Hall Meetings in Athen, Lissabon, Rom, Marseille und Madrid an.	Данное заседание, конференция – это открытие, но на самом деле у нас были уже встречи заранее , которые проходили в Лиссабоне, Марселе, Мадриде. (7:37) (LK)	Употребление без учета семантики
	Mit lange im Voraus geplanten Konferenzen ist das ja manchmal so eine Sache: Man kann Glück haben oder Pech.	Когда конференция зادолго планируется, с ней можно угадать, а можно не угадать (0:25) (EI)	Употребление без учета семантики
	Am letzten Donnerstag haben die Bürgerinnen und Bürger des Vereinigten Königreichs bei einem Referendum mehrheitlich entschieden, aus der Europäischen Union auszutreten.	В прошлый четверг подданные Великобритании на референдуме большинством решили выйти из Европейского Союза. (1:08) (EI)	Речевая недостаточность

	Wir dürfen uns nicht einbilden, es ginge nach diesem Referendum einfach mit achtundzwanzig minus eins in Europa weiter.	Как дальше продолжать действовать, когда стало на один член меньше (1:53) (EI)	Речевая недостаточность
	Sie haben auf Ihren Treffen die wichtigen Themen sozialer Zusammenhalt, nachhaltiges Wachstum, Populismus, Migration und Integration gemeinsam diskutiert.	...где осуждаются такие важные темы как устойчивое развитие, популизм, климатический кризис, миграция ... (7:58) (EI)	Парономазы
	Sie haben auf Ihren Treffen die wichtigen Themen sozialer Zusammenhalt, nachhaltiges Wachstum, Populismus, Migration und Integration gemeinsam diskutiert.	Люди обсуждали различные темы, такие как рост, популизм , миграция и интеграция. (8:06) (DM)	Неоправданное использование заимствования
Rede „Nordstream“	Das ist [sind] ... Russland, Finnland, Schweden, Dänemark und Deutschland.	Россия, Финляндия, шведы и Дания, и Германия. (3:52) (LK)	Логическая ошибка
	müssen natürlich immer ausreichend Rohre am	Нужно судно обеспечить достаточными	Речевая недостаточность

	Verlegeort vorhanden sein.	трубопроводами. (6:24) (LK)	
	Beide Stränge zusammen können über einen Zeitraum von mindestens 50 Jahren unternehmen und Privathaushalt in Europa jährlich 55mlrd 3 Gas versorgen.	И оба газопроводов могут сберег(ж)ать газом в 55 млрд кубометров. (2:15) (LK)	Использование без учета семантики
	—	...все профитируют от газопровода. (4:04) (LK)	Неоправданное использование устаревшего слова и заимствования
	Dafür werden Stahlwerken in Deutschland und Russland die 12 Meter lang Abschnitte nach einer sehr genauen Spezifikation ... gefertigt.	Данные трубы производятся отрывками , каждая отдельная труба – длиной в 12 метров. (5:26) (OB)	Неоправданное использование синонимов
	Nordstream ist etwas was ständig in den Medien für große Überschriften sorgt.	Северный поток — это тема, которая достаточно часто, постоянно упоминается в СМИ. (0:22) (OB)	Речевая избыточность
	Und bevor das Rohr zu Schweißstation auf dem Schiff befördert wird, wird noch einmal überprüft, ob alles	Прежде, чем начнется процесс сварки, трубы еще раз проверяются на то, чтобы они были абсолютно чисты. (7:37) (OB)	Употребление без учета семантики

	sauber und wirklich rein ist.		
	...denn es gibt ständig Bedarf an neuen Fachleuten.	Спрос на технических специалистов в данной области очень нужны. (8:46) (ОВ)	Нарушение лексической сочетаемости и речевая избыточность
	Obwohl da normalerweise Englisch gesprochen wird, ...es werden auch Dolmetscher eingestellt.	Обычно разговаривают между собой на английском языке, и зачастую применяют, используют услуги переводчика. (9:03) (ОВ)	Речевая избыточность и нарушение лексической сочетаемости
	Wie Sie wissen, Nordstream ist eine Unterwassergasleitung.	Как вы знаете, Северный поток – это подводный провод. (ES) (1:01)	Употребление без учета семантики
	Das ist wirklich ein... manchmal sehr langwieriger Prozess.	Это долгосрочный процесс построения Северного потока. (ES) (4:44)	Нарушение лексической сочетаемости
	Die Rohre werden nämlich rund um die Uhr verlegt.	Эти трубы пролегают круглосуточно. (ES) (6:52)	Употребление без учета семантики
	Nicht weniger interessant ist zu erfahren wir diese Rohre dann später gewartet werden.	Не менее интересно узнать, как эти трубы потом проверяют, как их починивают. (ES) (8:16)	Неоправданное использование устаревшего слова
	Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit.	Я хотел бы поблагодарить Вас за Ваше внимание. (ES) (9:21)	Речевая избыточность

	Ich möchte jetzt ein paar Worte über das Projekt Nordstream-2 erzählen.	Я бы хотел _____ несколько слов о Северный поток 2. (ES) (2:47)	Речевая недостаточность
	Und dann werden sie von diesen Stahlwerken zu spezialisierten Beschichtungsanlagen in Deutschland und Finnland gebracht.	И в Германии, и в Финляндии происходит определенная обработка этого потока. (5:48) (ES)	Речевая недостаточность
	Beide Stränge zusammen können über einen Zeitraum von mindestens 50 Jahren unternehmen und Privathaushalt in Europa jährlich 55mlrd m3 Gas versorgen.	Ежегодно 55 млн квадратных метров газа поставляется в эти страны. (2:20) (ES)	Логическая ошибка
	Nordstream ist wirklich etwas was ständig in den Medien für große Überschriften sorgt.	Северный поток – это феномен , который часто упоминается в больших СМИ. (ES) (0:22)	Употребление без учета семантики и неоправданное использование синонимов
	Nordstream-1 ist [...] für seinen hohen Sicherheitstandards [...] weltweit anerkannt.	Северный поток известен тем, что он был признан многими странами за стандарты, которым он был подчинен. (ES) (3:26)	Нарушение лексической сочетаемости

	Wie passiert, wie erfolgt das? Das Projekt legt...oder die Gesellschaft, das Unternehmen, das eigentlich dieses Projekt abwickelt, legt Genehmigungsanträge vor und führt Umweltverträglichkeitsprüfungen bei den zuständigen Behörden durch.	Этот поток подлежит проверке, естественно, необходимо понимать, каким стандартам этот поток соответствует, и соответствует ли он нормам в связи с защитой окружающей среды. (4:21) (ES)	Употребление без учета семантики
	Und dafür müssen sie beschichtet werden.	В частности, что касается его поверхности... (5:58) (EI)	Речевая избыточность
	Der Bau des ersten Pipelinesstrangs began im April 2010.	Строение второго Северного потока началось в мае. (ES) (2:43)	Неоправданное использование устаревших слов и употребление слов без учета семантики
	Mal geht es um Finanzierung...	Часто в этой связи говорят о финансировании. (ES) (0:30)	Употребление без учета семантики
	Ich würde ein paar technische Details darlegen und eher allgemeine Daten zum Projekt mitteilen.	Я бы хотел назвать несколько технических деталей и несколько общих информации (ES) (0:50)	Нарушение лексической сочетаемости

	Dafür werden Stahlwerken in Deutschland und Russland die 12 Meter lang Abschnitte nach einer sehr genauen Spezifikation ... gefertigt.	Этот поток разделяется на многочисленные части, которые длинной в 12 метров. (ES) (2:55)	Речевая избыточность
	Beide Stränge zusammen können [über einen Zeitraum von mindestens 50 Jahren unternehmen] und Privathaushalte in Europa mit jährlich 55mlrd.m3 Gas versorgen.	Каждый год Северный поток может предоставить 55 млрд. кубометров. (2:17) (OF)	Речевая недостаточность
	[Nordstream 1 ist eigentlich seit 2012 schon voll funktionsfähig] und ...	[Первая нить уже в 2012 г была готова], и был отправлен первый газ. (3:24) (OF)	Нарушение лексической сочетаемости
	Nachdem die Genehmigungen eingeholt sind, wird alles geplant und gebaut.	После того, как разрешения были получены и строительство будет запланировано, начинается строительство. (4:50) (OB)	Речевая избыточность
	Und dabei muss natürlich das Projekt alle Vorgaben der jeweiligen nationalen	И эти страны должны дать соглашение на то, чтобы трубопровод проходил по этим экономическим зонам. (3:59) (OF)	Использование паронима

	Gesetzgebungen erfüllen.		
	Nordstream ist etwas was ständig in den Medien für große Überschriften sorgt.	Северный поток это то, что часто..о чем часто говорится в медиа, в СМИ. (0:22) (US)	Речевая избыточность
	Sie transportiert russisches Erdgas nach Deutschland und dann weiter nach Europa.	Этот газопровод транспортирует...передает русский газ , природный газ в Германию и дальше в Европу (1:13) (US)	1. Речевая избыточность - транспортирует, передает газ 2. паронимия - русский и российский
	Das Gas wird bis zum deutschen Übernamestation im kleinen Ort Lubmin transportiert.	Газ проходит до немецкой станции «Любмин». (1:24) (US)	Без учета семантики
	...und die Gaspipeline besteht aus 2 Strängen, jede 1224 km lang	...и состоит из двух нитей, каждая из которых составляет 1224 км длиной (1:55) (US)	Речевая избыточность
	Der Bau ... wurde im Juli 2011 beendet.	Строение газопровода было закончено в 2011 году. (2:28) (US)	1. Устаревшее слово 2. Без учета семантики
	Das Nordstream-2 Projekt unterliegt der nationalen Gesetzgebung der einzelnen Länder, durch deren Hochheitsgewässer oder ausschließliche Wirtschaftszonen	Северный поток 2 регулируется национальными границами и со стороны тех стран , через которые проходит газопровод. (3:34) (US)	1. Логическая ошибка 2. Речевая избыточность

	die Pipelines verlaufen.		
	Dieses Verfahren wird als Genehmigungsverfahren bezeichnet.	Этот процесс называется процессом принятия, утверждения... (4:35) (US)	Речевая избыточность
	Nachdem die Genehmigungen eingeholt sind, wird alles geplant und gebaut.	После того, как будет получено разрешение на строительство и завершено планирование, начнется само строение. (4:48) (US)	Использование слова без учета семантики и использование устаревших слов
	Sie sind so zu sagen so ein Zwischenlager für diese Rohre bereits am Verlegeort.	Эти трубы складываются в зоне строения. (6:28) (US)	1. Использование устаревших слов и употребление без учета семантики
	Diese Rohrlieferungen erfolgen regelmäßig.	При этом поступление труб, подача труб происходит регулярно. (6:38) (US)	Речевая избыточность
	...müssen natürlich immer ausreichend Rohre am Verlegeort vorhanden sein.	Для этого, конечно, необходимо наличие необходимого наличия труб на месте. (7:09) (US)	Речевая избыточность
	Ich möchte jetzt ein paar Worte über das Projekt Nordstream 2 erzählen, das an den erfolgreichen Bau und Betrieb des bereits	Я бы хотел сейчас осветить несколько моментов проекта «Северный поток 2»...и о системах этого газопровода. (2:55) (DM) –	Речевая недостаточность

	bestehenden Nordstreampipeline systems anknüpft.		
	Dabei muss natürlich das Projekt allen Vorgaben der jeweiligen Nationalengesetzgebungen erfüllen.	И этот проект должен соответствовать законодательной базе (3:59) (DM)	Нарушение лексической сочетаемости
	...von wo sie dann mit speziellen Transportschiffen zu direkter Verwendung zum Verlegeschiff gebracht werden.	Они должны транспортироваться специальными видами транспорта. (6:18) (DM)	Речевая избыточность
Rede "Energie"	Gegner weisen darauf hin, dass beim Abbau Treibhausgas freigesetzt wird, was natürlich auch Auswirkungen auf das Klima hat.	Много углекислого газа выделяется, и последствием является этот парниковый газ. (6:59) (OF)	Логическая ошибка
	. .. und das Erdgas kann endlich auf natürlichen Wege nach Oben strömen.	Таким образом, газ проходит наверх. (8:39) (OF)	Употребление без учета семантики
	Zu dem Thema Energie gibt es unterschiedliche Meinungen, was manchmal dazu führt, dass die	Мы в политике также видим, что не все страны имеют одно общее мнение. (1:55) (OF)	Логическая ошибка

	Länder sich nicht einig sind.		
	Eine der mächtigsten ist die Energie der Sonne. Die Nutzung der erneubaren Energien beruht daher direkt oder indirekt durch die Sonne.	Использование возобновляемых источников происходит напрямую или непосредственно через солнце. (5:46) (OF)	Логическая ошибка
	Drittens, über die fossilen Energiequellen habe ich schon gesprochen. Das ist Öl, Kohl und Gas, und Gegner weisen darauf hin, dass beim Abbau Treibhausgas freigesetzt wird, was natürlich auch Auswirkungen auf das Klima hat.	Я уже говорила о топливных источниках энергии, противоположное – это газ. (6:20) (OF)	Логическая ошибка
	Viertens, Wind und Wasser. Das heißt, die Energiegewinnung durch Windkraftanlagen, Photovoltaik, Solarthermieanlagen, Geothermieanlagen, Wasserkraftwerke und Biomassen	Это ветреная генерация... здесь при использовании этой энергии не выделяется углекислый газ, фотовольтаик, солнечная, электро и геотермия (7:14) (OF)	Логическая ошибка

	1898 ging alles aus Frankreich aus, das heißt Marie und Pier Curie haben die radioaktiven Elemente Radium und Polonium entdeckt.	В 1898 г во Франции Мари и Пьер Кюри открыли Полоний , радиоактивный элемент. (4:46) (OF)	Неоправданное использование заимствования
	1957 wurde ein Kernreaktor in Betrieb genommen.	В 1957 г был ядерный реактор изобретен и пущен в употребление . (5:10) (OF)	Нарушение лексической сочетаемости
	Daher will Deutschland bis 2020 aus der Atomenergie austreten.	Германия планирует до 2020 года выйти из использования атомной энергии , отказаться от нее. (7:34) (OF)	Нарушение лексической сочетаемости
	Und ich glaube auch ein sehr wichtiger Punkt in der Geschichte ist der Bau der Pipeline, sie heißt Druzhba Trasse, auch Freundschaftstrasse genannt.	Я думаю, еще один из важных пунктов — это еще кроме того прокладывание газопровода, который называется газопровод «Дружба», один из первых газовых линий . (5:07) (DS)	Употребление без учета семантики
	Viertens, Wind und Wasser. Das heißt, die Energiegewinnung durch Windkraftanlagen, Photovoltaik, Solarthermieanlagen, Geothermieanlagen, Wasserkraftwerke und Biomassen.	Что касается альтернативных источников энергии, существуют солнечные установки, ветросиловые установки, водородные установки и энергия приливов, биомассы и многое другое. (7:00) (DS)	Логическая ошибка

	Das ist Öl, Kohl und Gas, und Gegner weisen darauf hin, dass beim Abbau Treibhausgas freigesetzt wird, was natürlich auch Auswirkungen auf das Klima hat.	При добыче газа и нефти, конечно же, существуют определенные негативные эффекты для окружающей среды. (6:20) (DS)	Нарушение лексической сочетаемости
	Ich würde gerne auf vier sehr nennenswerte geschichtliche Höhepunkte in der Geschichte Deutschlands angehen.	Я хочу рассказать о важнейших пунктах для развития энергетики в Германии. (4:22) (DS)	Нарушение лексической сочетаемости
	Und natürlich hatte man auch schlechte Erfahrungen mit den Katastrophen gemacht. Daher will Deutschland bis 2020 aus der Atomenergie austreten.	Атомная энергия тоже имеет большие негативные последствия, именно поэтому Германия хочет полностью отказаться от атомной энергии к 2020 г. (7:39) (DS)	Неоправданное использование синонимов
	Mein weiterer Punkt ist Deutschlands Einstellung zur Energieversorgung.	Мой дальнейший пункт моего доклада — это отношение к энергоснабжению в Германии. (9:27) (DS)	Неоправданное использование синонимов

	Das war 1882 als die erste Straße in Deutschland beleuchtet wurde. Das war genauergesagt in der Kochstraße und am Potsdamer Platz.	В 1928 было впервые введено уличное освещение на улице Кохштрассе в Потсдаме. (4:36) (DS)	Нарушение лексической сочетаемости
	Und daraufhin bildeten sich die ersten Elektrizitätswerke, das war übrigens in der Stadt Essen.	Были построены первые электродобывающие заводы . (4:57) (DS)	Нарушение лексической сочетаемости
	Ich habe mir angeschaut was die Energie im weitesten Sinne ist. Die Energie ist erstens gleich Menschenrechte.	Мы можем смотреть , что тема энергии – очень важна. (1:35) (NZ)	Употребление без учета семантики
	Für den Transport benötigen wir Benzin, Diesel, und für den Luftfrachtverkehr Kerosin.	А также для транспорта, для дизеля, для самолетов керосин. (0:16) (NZ)	Логическая ошибка
	Der sechste Punkt, der letzte Punkt ist Elektrizität. Eigentlich ist nichts Schlechtes dabei, außer dass die Speicherkapazität etwas gering ist.	Шестой пункт так же в том, что сберегатели энергии немногочисленны. (7:40) (NZ)	Употребление без учета семантики

	Mit der Entdeckung des Feuers in der Menschheitsgeschichte kam ein Energieträger hinzu.	С тех пор как нашли огонь в истории человечества , это носитель энергии определенной. (3:26) (NZ)	Логическая ошибка
	Und das Potential von Wind und Sonne ist so groß, dass es den Bedarf von Europa zu 100 Prozent decken könnte.	Ветряная и солнечная энергия могут полностью покрыть необходимую энергию Европы. (5:58) (NZ)	Логическая ошибка и речевая избыточность
	Dass nennt sich eigentlich auch Prospektierung.	Это называется «проспектация». (8:25) (NZ)	Неоправданное использование заимствования
	Für den Transport wird das Gas komprimiert. Das heißt, dass sein Volume reduziert wird.	Газ часто сжимают , объем его сжимается при этом. (8:48) (NZ)	Речевая избыточность
	Zu dem Thema Energie gibt es unterschiedliche Meinungen, was manchmal dazu führt dass die Länder sich nicht einig sind.	Это иногда ведет к тому, что страны часто не единогласны в этом вопросе. (1:51) (NZ)	Логическая ошибка
	Da konnte man sehr gut beobachten, dass die Preise auf Öl in die Höhe geschossen sind.	От этого также зависит ценообразование. (4:08) (NZ)	Нарушение лексической сочетаемости
	Energie kann mache Länder zusammenbringen, aber je	Энергия может соединять людей , и служить средством объединения , в	1. Паронимы 2. Речевая избыточность

	nachdem aus welchem Blick man das betrachtet, kann es zu Unstimmlichkeiten führen oder zu gewissen Abhängigkeit.	зависимости от того, с какой точки зрения на это посмотреть. (2:26) (US)	
	Es gibt ein Recht auf Energieversorgung und eine warme Wohnung. Das ist im deutschen Grundgesetz so festgelegt.	Для каждой квартиры это также стоит в конституции Германии. (0:40) (US)	Неоправданное использование синонимов
	Dann fanden die Erkundungsarbeiten statt.	И проводятся также расследовательные работы , проектировка. (8:24) (US)	Употребление слов без учета семантики
	Das kann man eigentlich ganz gut an einem Beispiel illustrieren. Nehmen wir das Beispiel das Atomkraftwerk.	Можно это проиллюстрировать такими примерами как пример атомной энергетики. (1:51) (US)	Речевая избыточность
	Wir können auch sagen, dass Energie auch ein Instrument ist.	Также можно сказать, что энергия — это также инструмент. (2:40) (US)	Речевая избыточность
	Das Problem dabei sind die radioaktiven Abfälle.	Проблема при этом , это радиоактивные отбросы, которые возникают при этом . (7:17) (US)	Речевая избыточность

	Das Erdgas kann endlich auf natürlichen Wege nach Oben strömen.	Таким образом, газ может иметь свободный выход. (8:39) (US)	Речевая недостаточность
	Es kann auch negative Auswirkungen auf Trinkwasser haben.	Это имеет негативные последствия на питьевую воду. (4:40) (US)	Нарушение лексической сочетаемости
	Im 19. Jahrhundert als die Industrie anfang zu bummeln, haben sich Unternehmen mit Technikverbrauch und Transport beschäftigt, dabei stand die Preisbildung oder ein profitabler Preis im Vordergrund.	И также с развитием промышленности различные предприятия сделали своей целью изобретать новые источники энергии, задавая определенные цены этому. (4:10) (US)	Нарушение лексической сочетаемости
	Oder die Deutsche Bahn benötigt elektrische Energie.	Например, сеть транспортная Германии употребляет энергоснабжение. (0:15) (LK)	Употребление без учета семантики
	Energie ist gleich Existenz. Das heißt, es ist so etwas wie Brot und Wasser für den Menschen.	Энергия – это существование , как хлеб и вода для человека. (0:56) (LK)	Неоправданное использование синонимов
	Energie kann mache Länder zusammenbringen, aber je nachdem aus welchem Blick man das	Некоторые страны зависимы от некоторых стран, которые имеют ресурсы. (2:39) (LK)	Речевая избыточность

	betrachtet, kann es zu Unstimmlichkeiten führen oder zu gewissen Abhängigkeit.		
	Und daraufhin bildeten sich die ersten Elektrizitätswerke, das war übrigens in der Stadt Essen.	После этого образовалась первая электростанция в Эссене. (4:58) (LK)	Неоправданное использование синонимов
	Und das Potential von Wind und Sonne ist so groß, dass es den Bedarf von Europa zu 100 Prozent decken könnte.	Потенциал солнечной энергии очень большой и может ответить на потребности Европы на 100%. (5:55) (LK)	Нарушение лексической сочетаемости
	Es genügt ein kurzer Blick in die Nachrichten, und wir werden sehen, dass Thema Energie in aller Munde ist.	Энергия часто фигурирует в новостях. (1:34) (OB)	Логическая ошибка
	Und ich glaube auch ein sehr wichtiger Punkt in der Geschichte ist der Bau der Pipeline, sie heißt Druzhba Trasse, auch Freundschaftstrasse genannt.	Четвертым важным событием является подключение газовой линии «Дружба». (5:28) (OB)	Употребление без учета семантики
	Wir erinnern an die neuste Aktualität, vom Tankerangriff im Oman	Одно из новейших событий – это танковое нападение в Омане.(2:57) (OB)	Неоправданное использование синонимов

	Dann wird Gas aus dem Inneren mittels extra Löcher ausgebracht.	Для начала газ забирается из земли . (8:36) (OB)	1.Нарушение лексической сочетаемости 2. Речевая недостаточность
	Das lässt sich eigentlich auf der Börse bemerkbar machen.	Это прекрасно заметно на биржевых котировках. (3:07) (EI)	Нарушение лексической сочетаемости
	Und noch schädlicher ist das Fracking.	Наиболее большой ущерб приносит фрекинг.(6:30) (EI)	Речевая избыточность (плеоназм)
	Es ist auch für die Beleuchtung der Häuser sehr wichtig	Энергия играет большую роль в освещении улиц. (1:09) (EI)	Неоправданное использование синонимов
	Mit der Bildung von Siedlungen kamen immer mehr Energieträger hinzu, wie z.B. Holz, Kohle, Tallöl, was übrigens Fischöl ist, Erdöl und Erdgas.	После строения жилищ люди начали использовать не только дерево, также и рыбий жир, природный газ. (3:40) (DM)	1.Употребление устаревшего слова 2. Употребление слова без учета семантики
	Und noch schädlicher ist das Fracking.	Очень вредным является, например, разработка газа с помощью гидроразрыва пласта. (6:32) (DM)	Нарушение лексической сочетаемости
Industrie 4.0	...was das ist, welche Vorteile und welche Risiken sie mit sich bringt.	Особенно мы хотим сосредоточить внимание на риски и тоже положительные факторы. (0:10) (LK)	Нарушение лексической сочетаемости

	Dazu gehören winzigen RFID-Chips. Sie speichern die Informationen über ihre gesamte Lebensdauer.	Наверняка вы слышали о RFI-чипс , у них огромная память. (4:33) (LK)	Неоправданное использование заимствования
	Im Warmwalzwerk in Bremen, einem kilometerlangen Gebäude, in dem Stahlblöcke zu Bändern gewalzt werden, wird der Einsatz von RFID-Chips erprobt.	И употребление такого чипса уже используется в прокатном стане. (5:19) (LK)	1. Неоправданное использование синонимов 2. Употребление без учета семантики 3. Речевая избыточность
	Noch heute sind nicht alle Industriegebiete an das schnelle Internet angeschlossen.	Можно сказать, что некоторые страны и фирмы еще не связаны к быстрому интернету . (7:22) (LK)	Неоправданное использование синонимов
	Unternehmen und Mitarbeiter stehen heute vor vielen Herausforderungen in der Digitalisierung.	Но и нельзя забывать о негативных пунктах , с которыми рабочие сталкиваются каждый день. (7:41) (LK)	Употребление без учета семантики
	Das Thema meines Vortrags ist Industrie 4.0, was das ist, welche Vorteile und welche Risiken sie mit sich bringt.	Тема моего доклад будет «Промышленность 4.0», что это такое, какие преимущества это понятие имеет и другие моменты. (0:02) (ES)	Логическая ошибка

	Wir sprechen von Industrie 4.0., wenn sich Menschen, Maschinen und industrielle Prozesse intelligent vernetzen.	Когда мы говорим об индустрии 4.0., мы подразумеваем интеллектуальные процессы. (0:18) (ES)	Употребление без учета семантики
	Der Begriff Industrie 4.0 leitet sich aus den großen industriegeschichtlichen Umbrüchen ab.	И его название происходит от прошлой индустриальной промышленности. (0:32) (ES)	Речевая избыточность
	Dank neuer Formen der Organisation und Steuerung prognostizieren Experten bis 2025 Produktivitätssteigerungen in Deutschland von bis zu 30 Prozent.	Специалисты подразумевают, что развитие до 2025 года будет связано с высокой производительностью. (1:26) (ES)	1. Неоправданное использование синонимов 2. Паронимы 3. Речевая недостаточность
	plant die Fabrik automatisch einen anderen Weg durch die Produktion für dieses Auto ein.	И тут вступают в силу другие интеллектуальные системы. (2:56) (ES)	Употребление без учета семантики
Wem gehören Gefühle?	...und es ist ab und zu ein kleiner Schlag ins Selbstverständnis der Rationalisten und der reinen Analytiker.	Это скорее связано с мышлением рационалистов и аналитиков. (3:12) (ES)	Неоправданное использование заимствования

	Welche der uns bekannten Basisemotionen hat den größten Kommunikationsanteil?	Какая эмоция способна извлечь наибольшее количество реакций? (5:37) (ES)	Нарушение лексической сочетаемости
	Der ärger ist die Emotion der Werteverletzung.	Злость – это эмоция , которая причиняет боль и другим... другим эмоциям. (5:58) (ES)	Логическая ошибка и речевая избыточность
	Dieser Typ, der sich als reiner Mensch begreift.	Это человек, который себя подразумева ет как человек. (LK) (1:13)	Неоправданное использование синонимов
	Die Neurowissenschaften, die weisen uns heute neurologisch nach, dass es im Kopf verankert, ist im Gehirn.	Медицинские расследования ссылаются на то, что это все проходит в голове...происходит в голове. (2:20) (LK)	1. Употребление без учета семантики 2. Нарушение лексической сочетаемости 3. Речевая избыточность
	Emotionen sind Entscheidungsfaktoren.	Эмоции у нас — это решительный аспект. (2:37) (LK)	Неоправданное использование паронимов
	Wenn dir dieses Signal, das aufgrund deiner emotionalen Sendung zu stark...	И если вы думаете, что ответ намного очень четкий , и это ___ против вашей ценности... (7:54) (LK)	1. Речевая избыточность 2. Речевая недостаточность
	Jetzt kommt eine Erkenntnis und die lautet, und damit auch ich tief in unser Thema ein, in unser Thema Emotionen...	А теперь приходит сознание , которое говорит о том, что наша тема «Эмоции» (2:23) (NK)	Паронимы

	Das ist im Grunde genommen das Prinzip Selbstverantwortung von Sprenger, oder von Buddha, oder von allen Philosophen.	Это в принципе принцип для всех философов, и Будды, и Шпренгера. (2:09) (NK)	Речевая избыточность
	Und jetzt bringen wir diese beiden Ideen zusammen... Wie komme ich jetzt dazu die überhaupt zusammen zu bringen?	А теперь мы объединим эти две идеи . Как я вообще пришел к этой идее , чтобы их объединить? (3:27) (NZ)	Речевая избыточность
	Unsere Emotionen sind mit diesem Wertesystem unmittelbar verknüpft.	Наши эмоции тесно объединены с этой системой. (4:56) (NZ)	Неоправданное использование синонимов
	Das heißt eine Berührung dieses Wertesystems	Это касание к вашей системе эмоций. (5:03) (NZ)	Нарушение лексической сочетаемости
	Es gibt keine Emotionen, die einen höheren Kommunikationsanteil hat als der Ärger	Вообще нет какой-то основной эмоции кроме раздражения... зла . (5:44) (NZ)	Употребление без учета семантики и речевая избыточность
	Wann immer ihr euch freut, wurde eine eurer Werte erfüllt.	Вы радуетесь, когда все ваши ценности выполняются ? (6:21) (NZ)	Нарушение лексической сочетаемости
	Die Freude hat auch einen hohen Kommunikationsanteil	Радость тоже имеет очень большую долю в общении . (6:36) (NZ)	Неоправданное использование синонимов

	Wenn dir dieses Feedback zu intensiv ist und du dir denkst: "Kann ich nicht damit umgehen"...	Если такое возвращение не очень тебе нравится, ты думаешь, я не могу никак с собой разобраться. (7:59) (NZ)	Употребление без учета семантики
	Wenn du dich entscheidest auf eine Werteverletzung, die du erfährst, keinen Ärger zu signalisieren (das ist das Prinzip zwei), dann darfst du dich nicht darüber beklagen, dass die Menschen weiterhin dein Wertesystem verletzen.	Если ты не даешь вообще никакого раздражения , люди будут нарушать твою систему ценностей (9:28) (NZ)	Нарушение лексической сочетаемости
	Idee eine wie wir heute sagen würden neurowissenschaftliche Wahrheit.	Я вернусь к идее, которую мы бы сегодня сказали нейронаучной идеей (0:41) (OB)	Без учета семантики
	...in den damaligen Zuständen in Indien nicht wirklich einverstanden war	Эта идея не встретила восторга в Древней Индии. (1:04) (OB)	Нарушение лексической сочетаемости
	Und das Beispiel mache ich fest an der Hauptkommunikationsemotionen, die die Menschen haben.	И вот пример ...хочу его выразить на одной из основных...коммуникативных эмоций (5:12) (OB)	Нарушение лексической сочетаемости

	Ein kleiner Schlag ins Gesicht ... der Sozialromantiker erfolgt, welches ist die Hauptkommunikationsemotion	Социальные романисты думают, какая эмоция является главной для нашей коммуникации. (5:27) (OB)	Употребление слова без учета семантики
	Wenn ihr euch freut, dann wurde eine eure Werte erfüllt.	Если ваши ценности осуществляются , вы рады. (6:20) (OB)	Нарушение лексической сочетаемости
	Zweitens der Ärger weist auf eine Werteverletzung hin.	Злость возникает по причине повреждения ценностей . (6:56) (OB)	Нарушение лексической сочетаемости
	Wenn es dein Wertesystem ist und aus diesem Wertesystem über diese Berührung deine Emotionen kommen, dann rechtfertige dich bitte niemals für deine Emotionen, wenn überhaupt erklärt, sie im Zusammenhang mit dem Wertesystem.	Если это твоя система ценностей, и из-за ее оскорбления вы оскорбляетесь , то никогда не действуйте исключительно согласно вашей системе ценностей. (10:17) (OB)	Речевая избыточность
	Wenn ihr euch freut, dann wurde eine eure Werte erfüllt.	Если кто-то радуется чему-то, то таким образом осуществляется одна из ваших ценностей . (6:12) (OF)	Нарушение лексической сочетаемости

	Drittens, ich kann alles tun was ich will, ich muss nur ein Preis zahlen.	Я могу делать все, что я хочу, но за это мне нужно будет заплатить определенную ценность . (6:58) (OF)	Неоправданное использование паронимов
	Du darfst genauso emotional sein, wie du bereit bist, mit dem darauffolgenden Feedback umzugehen.	И таким образом можно быть настолько эмоциональным, насколько вы готовы получить обратную информацию о ваших эмоциях, о вашем сигнале. (8:14) (OF)	Неоправданное использование синонимов
	Der Ärger ist die Emotion der Werteverletzung.	Ярость связана с причинением вреда ценностям . (5:55) (DM)	Нарушение лексической сочетаемости

Приложение 2

1. Сколько лет вы живете в Германии?	2. Жили ли вы когда-либо в других странах (за пределами русскоязычного пространства)? Если да, то как долго?	3. Русский язык является для вас родным?
28	Insgesamt 2 Jahre in verschiedenen Ländern	nein
1 год	да 25 лет	ja
6-7 лет	2 месяца в рамках языковых лагерей. Был также туристом, но не уверен, что это считается. Однако, знания иностранных языков пригождались.	ja
2,5	нет	ja
2	-	ja
3	нет	ja
7	Нет	ja
27	Всю жизнь жила в Германии.	nein
5 месяцев, затем 6 месяцев, недавно уехала	Нет, только в Германии.	ja

4. Являетесь ли вы билингвом? Если да, то какие языки являются для вас родными?	5. Какие иностранные языки вы изучаете?	6. Какие языковые пары являются для вас рабочими?
Ja, weil ich zweisprachig aufgewachsen bin.; Jedoch sehe ich Deutsch als meine Muttersprache,	Russisch und Französisch im Rahmen der Universität. Weitere	Deutsch (A-Sprache); Russisch (B-Sprache); Französisch (C-Sprache)

da ich in dieser Sprache sprachlich sicherer bin und die Schule in Deutschland abgeschlossen habe.	Sprachen: Englisch, Spanisch, Italienisch.	
нет	английский, немецкий, французский, турецкий, арабский, баскский, галисийский	немецкий-русский
Нет.	Немецкий, английский, баскский.	Русский-немецкий и английский-немецкий.
нет	немецкий, английский, польский	немецко-русский
-	Английский, немецкий, испанский	Англ, нем, рус
нет	английский, немецкий, испанский	немецкий
Нет	Немецкий, английский, испанский	Немецкий-русский
Немецкий (первый родной), русский (второй родной)	Изучала:; ; Английский; Арабский; Галисийский	Русский; Английский
нет	Английский, немецкий, болгарский, украинский, румынский, фарси	Английский-русский, немецкий-русский

7. В языковой паре «русский-немецкий язык» вам легче дается перевод на русский или на немецкий язык?	8. Как часто вы используете русский язык для общения в повседневной жизни?	9. Как часто вы используете немецкий язык для общения в повседневной жизни?
Ins Deutsche	Jeden Tag	Jeden Tag
на русский	каждый день	каждый день
На русский	Достаточно часто.	Также часто.
на русский	постоянно	редко (не каждый день)

На русский	70% времени	20% времени
немецкий	почти каждый день	каждый день
Зависит от темы	Редко	Постоянно
на немецкий	Не очень часто	Очень часто (живу в Германии)
На русский	80 % времени	15-20 % времени

10. На каком языке вы чаще общаетесь, на русском или на немецком?	11. На какие темы вы общаетесь чаще на немецком языке чем на русском?	12. Общаетесь ли вы на русском языке преимущественно на бытовые темы или чаще в контексте работы?
Zurzeit ausgeglichen 50:50	Politik, Philosophie, Psychologie, Ökologie	Ja
на русском	на любые темы вне дома	на бытовые
Скорее всего, на русском.	Не могу сказать, что есть темы, на которые я общаюсь на немецком заметно чаще, чем на русском.	Не могу сказать, не замечал превалирования одной темы над другой.
на русском	на темы повседневного общения (учёба, работа, хобби)	и то, и другое
Русский	Медицина, университет,	На бытовые темы чаще, но и для работы

	юриспруденция, экономика	
на немецком	Сложно сказать, может быть о политике, учебе, работе и о повседневных бытовых темах (в учреждениях, магазинах итд)	Об учебе или работе, реже бытовые темы
Немецкий	На все	Бытовые темы
-	На русском общаюсь с семьей, соответственно обо всём происходящем.; На немецком тоже обо всём, плюс на работе и в магазине.	на бытовые темы
на русском	на любые темы чаще на русском	и то, и другое

13. Общаетесь ли вы на немецком языке преимущественно на бытовые темы или чаще в контексте работы?	14. Как часто вы читаете на русском языке? Что именно вы предпочитаете читать на русском языке(книги, журналы, соц.сети и т.д.)? Какие темы и жанры вас	15. Как часто вы читаете на немецком языке? Что именно вы предпочитаете читать на немецком языке(книги, журналы, соц.сети и т.д.)? Какие темы и жанры вас
---	--	--

	больше всего интересуют?	больше всего интересуют?
Nein	Журналы, новости - да; Книги - редко; Политика, экономика	Книги, журналы, соц сети; Alles mögliche (Politik, Wirtschaft, Kultur, Ökologie, EU, Alltagsthemen, Psychologie)
и на бытовые и в контексте работы	каждый день, книги, соцсети, новости, фильмы	каждый день, книги, соцсети, новости
Не могу сказать, не замечал превалирования одной темы над другой.	Часто. В основном, это документальная или художественная литература. Также читаю новости. Интересны научные достижения, автомобилестроение, история, экономика. Что касается художественной литературы, то мне интересна проза.	Достаточно часто. Преимущественно читаю научную литературу и новости. Но также читаю художественную литературу на немецком (то есть от немецкоговорящих авторов). Темы и жанры те же, что в ответе выше.
в контексте работы	художественную литературу чаще читаю на русском	новости (журналы, газеты, сайты)

		чаще на немецком
Чаще для работы	Соц сети, статьи, учебная литература. Художественную литературу сейчас не читаю	Учебная литература
Бытовые темы и по работе	Редко; Я предпочитаю читать худ. книги и сообщения/статьи в соц. сетях или в интернете о языках или переводе, о работе, путешествиях	Лично меня интересует художественная литература и классика, но в основном я читаю новости в Spiegel, WiWo и короткие сообщения, в том числе в соц. сетях, вроде Facebook ; Темы: финансы, экология, кинематограф
Бытовые и работа	Каждый день. Новости	Каждый день. Новости, книги
чаще в контексте работы	Предпочитаю читать всё, кроме как в соц. сетях.	Всё, что угодно. Чаще, наверное, художественную литературу.

и то, и другое, но больше во время учебы использую немецкий	Читаю на русском языке каждый день: переводная художественная литература, статьи, соц.сети, новости. Темы: иностранные языки, преподавание, йога, музыка, литература	Каждый день, но существенно меньше, чем на русском. Читаю журналы, художественные книги, новости по учебе, соц.сети редко.
---	--	--

16. Как часто вы потребляете аудио-визуальный контент на русском языке? На немецком?	17. На какую тему вы смотрите видео/слушаете аудиозаписи, музыку, подкасты и т.д. на русском языке? А на немецком?	18. Сколько часов в неделю вы занимаетесь синхронным переводом на русский язык? На немецкий?
Oft	De: Alle möglichen Themen.; Nachrichten, TV-Shows (Krimis, Kultur, historisches, Politik, Wirtschaft, Umwelt, Mode etc.), Netflix, Filme, Musik, Radio, Social Media, Musik.; Ru: eher Politik und Wirtschaft (Nachrichten), manchmal TV-Shows oder Filme, Musik.	Im Studium ca. 5-10 h (Unterricht und Übungen zu Hause)

каждый день	на русском и на немецком новости и фильмы	7 часов
Часто, на обоих языках.	Видео или подкасты на темы: научные достижения, автомобилестроение, история и экономика. Как на русском, так и на немецком. В музыке, которую я слушаю, много разных тем. Я не думаю, что в случае с музыкой есть предпочтения по теме.	По два часа на каждый язык.
на русском 60%; на немецком 40%	на русском: самые разные темы, на немецком: новости, медитации.	в течении семестра 2-3 часа
На обоих языках одинаково часто. Фильмы, аудирования, разговор	Аудирования на немецком, музыка на русском. Все остальное не слушаю	2, 2
Почти никогда на русском, редко новости или фильмы	Темы, которые я смотрю/слушаю на немецком: происходящее в мире, экология, финансы	2 часа на русский и 2 на немецкий, но сейчас из-за магистерской и работы 0
На немецком каждый день	На немецком: политика, медицина	07.июл

Часто слушаю русские подкасты, немецкие реже.	-	меньше часа, на данный момент
На русском чаще, чем на немецком. Время от времени смотрю сериалы, фильмы или новости на немецком.	На русском языке: здоровье, йога, музыка, иностранные языки, литература, кинематограф; Немецкий: новости, питание, интервью с интересными людьми, экология, защита окружающей среды, феминизм	2,5 часа на русский язык, на немецкий - не больше 1 часа

19. Замечали ли вы ухудшение навыков устной речи (русский язык)? Если да, то как бы вы это описали? Как это проявляется, в каких сферах общения (повседневное, деловое и т.д.)?	20. Считаете ли вы, что вам надо работать над своим русским языком и развивать навыки устной речи?	21. Работаете ли вы сейчас над своими навыками устной речи? Если да, то поделитесь своими методами. Что бы вы могли посоветовать другим синхронистам?
Ja, wenn ich wenig auf Russisch spreche, dann merke ich eine Verschlechterung in allen Arten des Dolmetschens.; Zu langsam, zu aufgeregt, zu unsicher, Grammatikfehler, Wortlücken etc.	ja	- Bücher lesen; - Zeitschriften online lesen; - Tandempartner suchen, um mündliche Kommunikation zu üben; - mehrere Monate oder Jahre im Ausland leben (der schwächeren Zielsprache); - aktiv Dolmetschererfahrung sammeln; - hören, lesen,

		anschauen auf der Sprache (TV, Bücher, online, podcast etc.) ; - Wortschatz in bestimmten Themengebieten erweitern; - immer up-to-date sein (aktuelle News schauen)
нет	ja	синхронный перевод новостей, речей, фильмов
Изредка возникает интерференция (предложение на русском построено по немецким правилам грамматики). Проявлялось в повседневной речи.	ja	И да, и нет. Мне кажется, использование языка в речи уже способствует поддержанию и развитию навыков устной речи. Также мне кажется полезным чтение вслух, особенно при чтении текстов на иностранных языках.
нет	ja	можно больше дискутировать на самые разные темы (предварительно читать по теме, а потом дискутировать, используя определенные выражения)
Русский - нет, но он и так превалирует	nein	Чтение книг и академических статей.
Да, забываются простые слова или приходят в голову после немецкого эквивалента; Иногда какие-то выражения кажутся странными и вызывают сомнения, потому что долго не были	ja	Нет; Читать газеты и журналы, подчеркивая удачные речевые обороты; Находить к немецким словам и особенно составным словам удачные русские соответствия; Смотреть новости и документальные фильмы

<p>использованы, особенно в деловом общении. Но это быстро проходит, как только несколько дней активно занимаешься русским</p>		
<p>Да. Забываю редко используемые слова. Повседневное</p>	ja	<p>Рассказ небольшого связного текста на любую тему</p>
<p>Если долго не общаться, то да, замечала. В деловой сфере сейчас сложнее общаться, так как пока мало практики.</p>	ja	<p>Много говорить, много тренироваться. Чтение синхронистам мало помогает.</p>
<p>Существенное ухудшение культуры речи не наблюдалось, однако бывает некоторые слова проще назвать по-немецки. Стараюсь себя одергивать, потому что это звучит некрасиво в русской речи, хотя я понимаю, что мои собеседники меня хорошо понимают, особенно если живут в Германии.</p>	ja	<p>Я записалась на курс "Техники публичного выступления", пока еще не приступила, поскольку курс еще не стартовал. Стараюсь говорить "осознанно". При переводе, если есть возможность, замедляюсь, чтобы правильно подбирать слова, которые не выбиваются из общего стиля. Мне кажется, что необходимо время от времени выступать с докладами на родном языке, чтобы чувствовать себя уверенней. Необходимо так же часто общаться на русском языке, даже если по каким-либо</p>

		<p>причинам человек оказывается в другой стране. Нужно стараться читать книги, журналы, статьи на родном языке, также слушать опытных спикеров и журналистов с хорошими навыками публичного выступления. Необходимо так же записывать свой синхронный перевод, а затем проводить постпереводческий анализ. Кроме того, коллективная работа над ошибками имеет большое значение, поскольку часто мы не замечаем ошибки или неточности в своих переводах, так как не знаем, что "так не говорят".</p>
--	--	---

22. Как вы оцениваете методику преподавания синхронного перевода в вашем университете? Что вам нравится больше всего, а чего, на ваш взгляд, не хватает?

Insgesamt eher schlecht, da die Dolmetschdidaktik sehr jung ist. Außerdem wird Russisch in manchen ; universitären Bildungseinrichtungen in Deutschland nicht ausreichend gefördert.; Es fehlt an einer einheitlichen Methodik und gleiche Regeln für jede Sprachrichtung.; Was gut ist: Wir werden meist von erfahrenen Dolmetschern unterrichtet. Die technische Ausstattung ist gut. Wir behandeln viele Themenbereiche. Insgesamt werden trotzdem gute Grundkenntnisse im Dolmetschen vermittelt.; ; Dolmetschen ist ein langer Prozess! Wahrscheinlich braucht man mehrere Jahre Berufspraxis bis man vollkommen zufrieden mit seiner Leistung ist.

очень высоко оцениваю, все нравится

В целом, хорошо. Мне нравится упор на практические занятия, так как поддержание и развитие навыка перевода требуют практики. Также нахожу полезным занятия по поиску синонимичных конструкций. В переводе важно иметь запас из нескольких конструкций, играющих схожую роль, так как это делает перевод более живым, а значит менее монотонным, что обычно радует слушателей. Также наличие таких конструкций позволяет быстрее переводить.; ; Я бы хотел ещё больше занятий по переводу.

Опытные преподаватели, не хватает часов, было бы лучше, если бы мы занимались чаще

Не хватает последовательности, деления на тематические блоки

В сравнении - хорошо; Больше всего мне нравится, что в учебном плане запланировано много практических единиц. Мне нравятся компетентные преподаватели по синхронному переводу.; К сожалению, многие из семинаров проводятся в излишних обсуждениях и драгоценное время не получается проводить за практикой перевода и это добавляет самостоятельную работу.

Отлично

На русской кафедре мне всё нравилось. Были замечательные преподаватели, которые предлагали разные способы и методы.; ; На одном уроке мы перед переводом проговаривали скороговорки, делали короткие доклады последних новостей, итд.; Первое нам помогало настраивать "речевой аппарат", а второе - тренировать умственную гибкость, для того, чтобы быть способным на импровизацию, в случае потери информации.; ; На другом уроке мы сразу садились переводить, что помогало бороться с волнением/стрессом.; ; Главное - всегда выделять сильные и слабые стороны каждого студента. Фидбэк должен быть обширный.

Нравится практическая направленность занятий, упражнения на память и на перевод. Нравится, что каждый может попробовать себя в роли докладчика и переводчика. Преподаватель обеспечивает качественную и своевременную обратную связь, проводится коллективная работа над ошибками. Можно прослушивать свои записи. Не хватает часов практики, расписание очень ограничено.